



期待已久的澳門國際音樂節倏然將至，清爽秋風將為小城送來陣陣美樂。

今年，澳門國際音樂節已踏入第二十九個年頭，多年來在觀眾的大力支持和合作伙伴的全力協助下，音樂節得以逐步實現“引領審美，鑄造靈魂”的宗旨。作為心靈養分的音樂，無處不在的滋潤著人們的心田，其表演形式多種多樣，但當中最為純粹和直接的是聲樂，與生俱來的歌聲音韻最能釋放情感，淨化心靈，觸動靈魂。所以，本屆音樂節將“以聲作樂”定為主題，並策劃多場不同類型的聲樂節目。

為音樂節拉開序幕的是由音樂總監呂嘉帶領下的澳門樂團，聯同中國國家大劇院管弦樂團、中國國家大劇院合唱團、澳門少年合唱團及瑞典女中民歌唱家夏洛特·海勒康德攜手呈獻《馬勒第三交響曲》；這場交響經典中的宏編鉅著，澎湃震撼的交響樂加上優美的歌聲，勾畫出人類與大自然間相依共生的美妙關係。

壓軸鉅獻是芝加哥歌劇院與澳門國際音樂節聯合製作的歌劇瑰寶——古諾的《浮士德》，深情婉轉的歌聲刻劃人生的矛盾，是一部探索人性的曠世鉅作。另一部精緻典雅的林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》，向觀眾們訴說著音樂史上最大的陰謀。此外，以“人聲管弦樂團”揚名的美國全男班合唱團 Chanticleer、三大樂壇一姐 Patti Austin、Janis Siegel 和陳潔靈帶來的爵士之夜《醉樂女伶》、載譽回歸本澳舞台的意大利西西里島抒情合唱團等，星光熠熠，以聲作樂。

除了聲樂外，作為年度盛事的音樂節又怎能沒有其他形式的音樂表演呢？蜚聲國際的英國 BBC 愛樂帶來舒伯特第九交響曲《偉大》及艾爾加《謎語變奏曲》、指揮大師伊薩－佩卡·薩洛寧帶領的馬勒室樂團、譽滿全球的小提琴家基頓·克萊曼率領其波羅的海室樂團等世界級音樂團隊，將陸續亮相本屆舞台。

本屆音樂節特設《藝萃菁英》音樂會專場，為嶄露頭角的本地音樂家提供展現才華的舞台，藉此鼓舞熱愛音樂的本地學子，以樂傳樂，在遼闊的音樂藝術天地裡尋夢。此外，藉由世界級音樂大師來澳之際，我們將一如既往舉辦多場工作坊及大師班等延伸活動，為本地愛樂者提供更多難能可貴的學習機會，深耕音樂文化。

在此，本人僅代表文化局感謝所有前來參與音樂節的藝術家和音樂團體，以及所有台前幕後的工作伙伴。在大家精誠合作，以及廣大樂迷的參與之下，我們堅信第二十九屆澳門國際音樂節一定圓滿成功！

明年是值得大家期盼的一年，當澳門國際音樂節“三十而立”之際，我們定將承前啟後，創新突破。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

O aguardado Festival Internacional de Música de Macau (FIMM) está de volta e os ventos de Outono trazem à cidade rajadas de belas melodias.

O FIMM, este ano na sua vigésima-nona edição, tem vindo gradualmente a realizar, graças ao apoio do público e à assistência dos seus parceiros, o desejo de “evocar a apreciação estética e alimentar a alma”. De todas as expressões musicais, a música vocal é a mais pura e sincera, visto que a voz é o meio mais capaz de libertar as emoções, purificar a mente e tocar a alma. Assim, esta 29ª edição do FIMM tem como tema “Somtástico”, prometendo uma selecção variada de tesouros musicais.

O concerto de abertura do XXIX FIMM cabe à Orquestra de Macau e ao seu Director Artístico e Maestro Principal, Lü Jia, que interpretam a magistral *Sinfonia N.º 3* de Gustav Mahler em harmonia com a Orquestra e Coro do Teatro Nacional da China, o Coro Juvenil de Macau e a célebre meio-soprano sueca Charlotte Hellekant. Esta grandiosa obra-prima sinfónica recorre à força avassaladora da orquestra, em combinação com a graciosidade das vozes, para enfatizar a relação simbiótica entre o Homem e a Natureza.

Uma co-produção entre a Lyric Opera of Chicago e o FIMM da ópera *Faust* de Charles Gounod, uma obra incontornável de exploração da natureza humana e das contradições da vida, encerra o Festival. Já a ópera em um acto *Mozart e Salieri* de Rimsky-Korsakov, irá dar a conhecer a crónica da maior conspiração da história da música. Extraordinários agrupamentos vocais, como o coro masculino americano Chanticleer, também conhecido como “Orquestra de Vocais”; as cantoras Patti Austin, Janis Siegel e Elisa Chan com a sua noite de jazz *Grandes Senhoras da Canção*, e o Coro Lirico Siciliano de Itália, que regressa aos palcos de Macau, irão todos partilhar a alegria através das suas vozes.

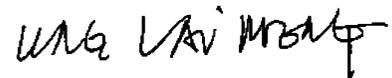
Este rico banquete musical apresenta também outros tipos de actuações musicais: a Filarmónica da BBC executa a *Sinfonia N.º9 “A Grande”* de Schubert e as *Variações Enigma* de Elgar, entre outras obras; o maestro finlandês Esa-Pekka Salonen lidera a Orquestra de Câmara Mahler; enquanto o internacionalmente reputado violinista Gidon Kremer dirige a famosa Kremerata Baltica. Outros agrupamentos de nível mundial irão também brilhar nos palcos desta edição do Festival.

O XXIX FIMM inclui também os concertos especiais *Bravo Macau!*, destinados a proporcionar um palco aos músicos locais promissores, encorajando assim a sua paixão pela música e ajudando-os a ir em busca dos seus sonhos no mundo da música.

Tirando partido da presença de músicos de nível internacional em Macau, o FIMM continua a organizar *workshops* e *master classes*, entre outras actividades de extensão, proporcionando valiosas oportunidades de aprendizagem aos entusiastas locais de música e desenvolvendo a cultura musical local.

Em nome do Instituto Cultural, gostaria de agradecer a todos os artistas e grupos participantes no Festival bem como a todos os que trabalham nos bastidores, não esquecendo os entusiastas de música e o público pelo seu apoio e colaboração. Acreditamos que o XXIX Festival Internacional de Música de Macau irá ser um grande sucesso!

Esperamos com ansiedade a próxima edição do FIMM, que marca o 30.º aniversário do festival, um importante marco histórico em que, com base na experiência passada, iremos ser inovadores!



Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

藝萃菁英I

Bravo Macau! I p.8

藝萃菁英II

Bravo Macau! II p.10

馬勒第三交響曲

Gustav Mahler – Sinfonia N.º 3 p.12

精·氣·神

Jing • Qi • Shen p.14

馬勒室樂團

Orquestra de Câmara Mahler p.16

北歐之聲

Luzes Setentrionais p.18

林姆斯基－高沙可夫獨幕歌劇

《莫扎特與薩里埃利》

Mozart e Salieri

– Ópera em 1 Acto de Rimsky-Korsakov p.20

面具與面孔

Máscaras e Rostos p.22

季節新貌

Novas Estações p.24

情迷月色

Acima da Lua p.26

清泉樂韻

O Lavar da Água p.28

冼星海、劉天華音樂會

Concerto Comemorativo**de Xian Xinghai e Liu Tianhua** p.30

葡謠風韻

Danças Ocultas e Pedro Moutinho p.32

交響巨著

Sinfonia N.º 9 “A Grandiosa” p.34

艾爾加的“謎”思

Variações Enigma p.36

聖禱頌

Canções de Louvor p.38

醉樂女伶

Grandes Senhoras da Canção p.40

人聲唱機

O-Kai Singers e Charatay p.42

斯特拉迪瓦里四重奏

Stradivari Quartett p.44

曼圖亞的歌聲

Il Mantovano Hebreo p.46

戀人絮語

Lamenti e Canções de Amor

– Madrigais Italianos de c. 1600 p.48

Ólafur Arnalds

Ólafur Arnalds p.50

黃土謠

Baladas Loess p.52

古諾五幕歌劇《浮士德》

Faust – Ópera em 5 Actos de Charles Gounod

p.54

購票指南

Guia de Reserva de Bilhetes p.58

演出場地

Locais p.60

節目表

Calendário p.62



音樂節前奏——本地青年音樂家專場 Prelúdio ao FIMM – Ciclo de Concertos de Músicos Locais



“鼓舞本地英才，作育未來新星。”

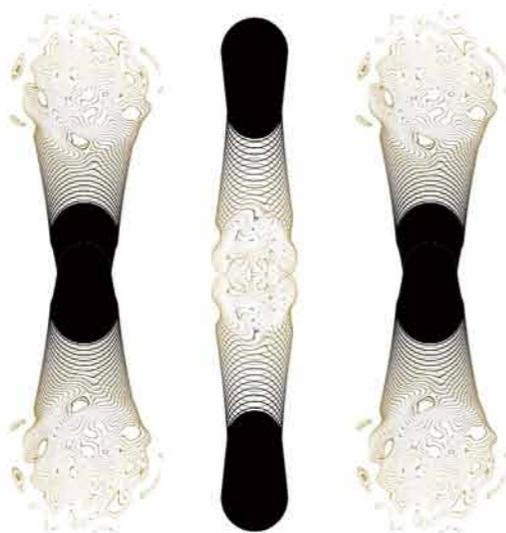
今年音樂節特設兩場《藝萃菁英》，由四位本地音樂尖子率先為樂迷帶來一輪清爽明快的音樂前菜，為本屆的豐富節目作熱身。

四位耀眼音樂新星自小獲獎無數，考進世界頂尖的音樂學府醉心鑽研音樂演奏，本屆音樂節將向觀眾展示他們的超凡技藝，同時鼓勵本地音樂學子奮力追尋夢想！

“Incentivar o talento local, cultivar as estrelas do futuro”

O XXIX FIMM apresenta *Bravo Macau!*, dois concertos especiais que contam com a participação de quatro jovens músicos locais notáveis. Estes concertos prometem proporcionar aos entusiastas de música uma experiência refrescante e emocionante, servindo de prelúdio ao Festival.

Estas quatro brilhantes jovens estrelas musicais, vencedoras de vários prémios, estudam execução musical em escolas de música de renome internacional e propõem demonstrar ao público o seu extraordinário talento, incentivando os estudantes de música a lutar pelos seus sonhos!





藝萃菁英I

本地音樂家音樂會

Bravo Macau! I

Ciclo de Concertos de Músicos Locais



小提琴：蘇飛雅
薩克管：呂瀚章
鋼琴伴奏：楊曉帆

Sophia Feinga Su, Violino
Hugo Loi, Saxofone
Acompanhamento de piano:
Yang Xiao Fan

25
·
9

曲目

蘇飛雅：

聖桑：D小調第一小提琴奏鳴曲 作品75（第一、二樂章）

恩斯特：夏日最後的一朵玫瑰

帕格尼尼：D大調如歌的樂章 作品17

維尼亞夫斯基：主題變奏曲 作品15

呂瀚章：

舒爾霍夫：爵士奏鳴曲

米約：丑角

格什溫：藍色狂想曲（改編為薩克管及鋼琴演奏）

現年十四歲的蘇飛雅，就讀於世界頂尖的美國茱莉亞音樂學院，師從著名小提琴教授Masao Kawasaki先生。曾參與多屆澳門青年音樂比賽，並獲多個組別之冠軍及兩次“最具潛質獎”。2008年第二十六屆澳門青年音樂比賽中更成為歷屆最年輕的“文化局大獎”得主。同年，代表澳門參加“全國少兒藝術大賽”，榮獲小提琴學前組金獎，並被媒體讚譽為“澳門小提琴神童”。

呂瀚章畢業於著名的荷蘭海牙皇家音樂學院，取得薩克管演奏學士和碩士學位。其曾於多屆澳門青年音樂比賽中獲得獨奏、重奏等多個組別冠軍，2006年更榮獲“文化局大獎”。其演奏足跡遍佈世界，2013年初更獲邀成為海牙音樂學院唯一代表，與荷蘭著名作曲家Martijn Padding一同出訪非洲加納大學，於當地舉行獨奏音樂會及與該校學生交流。回澳後他致力於音樂教育，現任教於澳門演藝學院、管樂協會及本澳多所學校。

且看兩位新晉音樂家如何施展魅力，綻露光芒。

Programa

Sophia Feinga Su:

C. Saint-Saëns: **Sonata N.º 1 em Ré menor, op. 75 – 1.º e 2.º andamentos**

H. W. Ernst: **The Last Rose of Summer**

N. Paganini: **Cantabile em Ré Maior, op. 17**

H. Wieniawski: **Variações sobre um Tema Original, op. 15**

Hugo Loi:

E. Schulhoff: **“Hot-Sonate”**

D. Milhaud: **“Scaramouche”**

G. Gershwin: **Rhapsody in Blue (Arr. para saxofone e piano)**

Sophia Feinga Su, de 14 anos de idade, encontra-se actualmente a estudar violino com o ilustre Prof. Masao Kawasaki na Escola de Música Julliard, nos EUA, uma das escolas de música de maior prestígio do mundo. Sophia participou várias vezes no Concurso para Jovens Músicos de Macau (CJMM), vencendo o primeiro prémio em diversas categorias e obtendo o Prémio de Talento duas vezes. Em 2008, recebeu o Prémio do Instituto Cultural na 26.ª edição do CJMM, tornando-se a mais jovem vencedora deste prémio desde a sua criação. No mesmo ano, representou Macau no Concurso Nacional de Arte Infantil (China), vencendo o Prémio de Ouro para Violino (categoria pré-escolar) e sendo aclamada “Prodígio do Violino de Macau”.

Hugo Loi licenciou-se pelo famoso Conservatório Real de Haia, na Holanda, onde concluiu o seu bacharelato e mestrado em Execução de Saxofone. Venceu, em várias ocasiões, o primeiro prémio nas categorias de solo e música de câmara do CJMM, tendo ainda granjeado o Prémio do Instituto Cultural em 2006. Hugo Loi tem realizado concertos em todo o mundo. Após o seu regresso a Macau, Hugo tem-se dedicado ao ensino da música, sendo actualmente docente no Conservatório de Macau, na Associação de Regentes de Banda de Macau e em várias escolas locais.

Prepare-se para ficar maravilhado com o charme e *glamour* destes dois jovens músicos! **Bravo Macau!**

藝萃菁英II

本地音樂家音樂會

Bravo Macau! II

Ciclo de Concertos de Músicos Locais



鋼琴：龍志恆
鋼琴聯彈：龍綺欣
中提琴：何揚晴
鋼琴伴奏：楊曉帆

Ray Long, Piano
Pianista Convidada: **Cecilia Long**
Katy Ho, Viola
Acompanhamento de piano: **Yang Xiao Fan**

26
·
9

曲目

龍志恆：

巴哈 / 布索尼改編：眾讚歌前奏曲“醒來吧，沉睡者” BWV 645

蕭邦：升F大調船歌 作品60、E大調夜曲 作品62之二

舒曼：幻想曲第一首“黃昏”及第五首“在夜裡”

舒伯特：A大調迴旋曲 D.951

何揚晴：

鮑文：第一中提琴奏鳴曲 作品18

普羅科菲耶夫：芭蕾舞《羅密歐與茱麗葉》選段（改編為中提琴與鋼琴演奏）

龍志恆曾於2003年囊括第二十一屆澳門青年音樂比賽四項冠軍並奪得“最具潛質獎”，獲獎學金兼讀香港演藝學院，師承鍵盤系主任郭嘉特教授。其後獲澳門文化局、澳門基金會及英國皇家音樂學院頒發獎學金，於英國皇家音樂學院音樂（榮譽）學士學位一級榮譽畢業，師隨女鋼琴家Professor Ruth Nye（著名鋼琴家Claudio Arrau之門生），並將修讀該院音樂演奏碩士學位。他曾贏得英國布賴頓·霍夫藝術節比賽亞軍及“布賴頓信託基金獎”、意大利伊布拉國際音樂大獎賽“最傑出演奏獎”及“最佳協奏曲演繹獎”等。他亦在意大利佛羅倫斯青年音樂節中亮相，及與英國布賴頓青年交響樂團合作演出。

何揚晴畢業於美國茱莉亞音樂學院中提琴演奏碩士和學士學位，曾在多屆澳門青年音樂比賽獲得小提琴及中提琴冠軍和亞軍，並於第二十四屆比賽中榮獲“文化局大獎”。在美求學期間，曾獲全額獎學金參加2011年德州Round Top音樂節、2012年德國石勒蘇益格-荷爾斯泰因音樂節、2013年法國楓丹白露音樂學院及2014年紐約弦樂團於卡內基大廳之演出。去年她獲茱莉亞音樂學院摩斯教學藝術家獎學金，委派到紐約市公立學校教授音樂演奏課程。她亦與澳門各兒童機構合作，透過音樂藝術幫助有需要的兒童。她現以摩斯學者身份，到哥倫比亞大學教育學院攻讀音樂和音樂教育。

演出連中場休息約一小時四十分
Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Programa

Ray Long:

J. S. Bach/F. Busoni: **Prelúdio-Coral “Wachet auf, ruft uns die Stimme”, BWV 645**

F. Chopin: **Barcarolle em Fá sustenido Maior, op. 60/ Nocturne em Mi Maior, op. 62, N.º 2**

R. Schumann: **Fantasiestücke N.º 1 “Des Abends” e N.º 5 “In der nacht”**

F. Schubert: **Rondo em Lá Maior, D. 951**

Katy Ho:

Y. Bowen: **Sonata para Viola N.º 1, op. 18**

S. Prokofiev: **Seleção do ballet *Romeu e Julieta* (para viola e piano)**

O pianista Ray Long, vencedor de quatro edições do Concurso para Jovens Músicos de Macau (CJMM), bem como do Prémio de Talento na 21.ª edição do mesmo concurso (2003), recebeu uma bolsa para estudar na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, sob a orientação do Prof. Gabriel Kwok. Posteriormente, foram-lhe concedidas bolsas de estudos pelo Instituto Cultural, Fundação Macau e Royal Schools of Music (Reino Unido) para concluir o seu bacharelato em Música (Honours) no Royal College of Music, onde estudou com a Prof.ª Ruth Nye, aluna do célebre pianista Claudio Arrau e onde irá frequentar um Mestrado em Execução Musical. Ray ficou em segundo lugar no Festival Springboard de Artes Performativas de Brighton & Hove, recebendo ainda, enter outros, o prémio Interpretação de Concerto no âmbito do Grande Prémio IBLA, em Itália, respectivamente.

Licenciada e mestre em Execução de Viola pela Escola de Música Juilliard (EUA), Katy Ho venceu, em várias ocasiões, o primeiro e segundo prémios nas categorias de Violino e Viola do CJMM, granjeando ainda o Prémio Instituto Cultural na 24.ª edição do mesmo concurso. Durante os seus estudos nos EUA, recebeu bolsas de estudos para participar no Festival de Música Round Top 2011, no Texas, no Festival de Música de Schleswig-Holstein de 2012, entre outros. Além disso, Katy é uma entusiasta da educação musical e do serviço social, tendo sido nomeada para ensinar execução musical em escolas públicas de Nova Iorque. Colabora com várias organizações infantis em Macau, dedicadas a ajudar crianças carenciadas através da arte da música. **Bravo Macau!**

開幕鉅獻
Concerto de Abertura

馬勒第三交響曲 Gustav Mahler – Sinfonia N.º 3



4
|
10

指揮：呂嘉
女中音：夏洛特·海勒康德
澳門樂團
中國國家大劇院管弦樂團
中國國家大劇院合唱團
澳門少年合唱團

曲目
馬勒：第三交響曲

馬勒第三交響曲是音樂史上最宏大、內涵最豐富的音樂作品之一。馬勒在此交響曲中以熟練手法，傾訴了對大自然、人文及神的深情，並於終曲歌頌天人合一的無上境界。

第三交響曲是馬勒交響作品中演出時間最長的一首。因此，對指揮及樂團的耐力和專注力是一項巨大挑戰。而演繹這部作品需要超過百人的巨型交響樂隊，以及近百人的女聲與童聲合唱。如此龐大而複雜的編制，不僅展示了馬勒對交響樂內涵的嶄新思維，亦表現出壯麗與精緻兼備的音響效果，喚醒人類與大自然間的共生關係。

是次演出，澳門樂團總監呂嘉特邀馳名歐美的女中音歌唱家夏洛特·海勒康德同台，除他麾下之澳門樂團外，也召集中國國家大劇院管弦樂團之樂隊菁英、國家大劇院合唱團與澳門少年合唱團共同演出，一同於澳門國際音樂節首度呈獻這部曠世鉅作。



呂嘉
Lü Jia



夏洛特·海勒康德
Charlotte Hellekant

Maestro: Lü Jia
Charlotte Hellekant, Meio-soprano
Orquestra de Macau
Orquestra NCPA da China
Coro NCPA da China
Coro Juvenil de Macau

Programa
G. Mahler: Sinfonia N.º 3

A **Sinfonia N.º 3 de Gustav Mahler** constitui uma das obras mais extensas da história da música. Nesta *magnum opus*, Mahler expressa com mestria o seu profundo afecto pela natureza, pela humanidade e por Deus, celebrando, no final da obra, o estado supremo para o qual Deus e o homem confluem. A mais longa de todas as sinfonias de Mahler, constituindo assim um enorme desafio para o maestro e orquestra, a obra requer uma orquestra de grandes dimensões com mais de cem músicos e quase uma centena de cantoras e um coro infantil. Tal uso de recursos gigantescos e complexos reflecte a nova mentalidade de Mahler relativamente à música sinfónica, ilustrando os efeitos magníficos e delicados da peça e enfatizando a relação entre o homem e a natureza.

Neste concerto de abertura do XXIX FIMM, que conta com a participação da meio-soprano de renome mundial Charlotte Hellekant, que dá voz aos belos solos desta magnífica sinfonia, a Orquestra de Macau, sob a batuta do seu Director Musical e Maestro Principal, Lü Jia, associa-se à Orquestra e Coro NCPA da China e ao Coro Juvenil de Macau para apresentar pela primeira vez este *tour de force* no Festival Internacional de Música de Macau.



精·氣·神

香港中樂團

Jing · Qi · Shen

Orquestra Chinesa de Hong Konga

藝術總監兼首席指揮：閻惠昌

三弦彈唱：趙太生

演唱：毛清華、任釗良

部分曲目

張式業編曲：山西民間吹打樂《大得勝》

趙季平：古槐尋根

陳明志：精·氣·神

尚存實詞 / 隋利軍曲：三弦彈唱與樂隊《黑土歌》

程大兆：黃河暢想

成立於1977年的香港中樂團，是香港唯一擁有八十五位專業演奏家編制的大型職業中樂團，享有“民樂翹楚”及“香港文化大使”之美譽，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲等多個國家及地區。樂團自1997年指揮閻惠昌上任後，獲獎無數，並積極推動樂團與西方音樂界互動、探索與交融。

是次音樂會除了選演傳統的民族音樂外，同時亦演奏當代的大型作品。當中《精·氣·神》一曲，便以宇宙生命的環形運動為背景，以求在一陰一陽、一虛一實的節奏中，體現東亞藝術文化中那剛柔並重、抑揚頓挫的美，以及中華民族那百折不撓的“精、氣、神”及奮鬥精神。

觀眾更可以一同參與演奏，樂團在獻奏《黃河暢想》時，會為觀眾準備布郎鼓，在指揮帶領下與樂團互動演奏，感受樂曲的澎湃與激情。

不論是南柔北剛之神韻，抑或是氣勢磅礴的民族音樂，閻惠昌將率領香港中樂團聯同多位優秀演奏家，攜手獻奏讓人耳目一新的民族樂韻。

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Conversa Pré-espectáculo

演出時間連中場休息約一小時十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, incluindo um intervalo

Director Artístico e Maestro Principal: Yan Huichang

Zhao Taisheng, Sanxian

Mao Qinghua e Ren Zhaoliang, Vozes

Destaques do Programa

Arr. Zhang Shiye: “A Grande Vitória” – Música Folclórica para Sopros e Percussão de Shanxi

Zhao Jiping: Segue a Acácia-do-Japão para Traçar as Raízes dos Nossos Antepassados

Chan Ming-chi: Jing · Qi · Shen

Sui Lijun/ Letras de Shang Cunbao: “Canção da Terra Preta” para Sanxian, Canto Narrativo e Orquestra

Cheng Dazhao: Capricho do Rio Amarelo

Fundada em 1977, a **Orquestra Chinesa de Hong Kong** (HKCO) é a única orquestra chinesa completa profissional em Hong Kong, totalizando 85 músicos talentosos. Aclamada como “líder da música étnica chinesa” e “embaixadora cultural de Hong Kong”, a Orquestra já actuou em muitas regiões e países da Europa, América, Ásia e Austrália. Desde que o maestro Yan Huichang assumiu o cargo de seu Maestro Principal, a Orquestra ganhou vários prémios e tem vindo a promover proactivamente a interacção, exploração e fusão com os círculos musicais ocidentais.

Neste concerto a HKCO, sob a batuta de Yan Huichang, colabora com artistas notáveis para demonstrar a delicadeza do sul e o rigor do norte, através da execução de música folclórica tradicional e de grandes obras contemporâneas. A peça de Chan Ming-chi, **Jing · Qi · Shen**, em particular, baseia-se na recorrência cíclica da vida no universo, expressando, através da justaposição rítmica do *yin* e *yang*, em conjunto com o “real” e o “virtual”, a beleza delicada mas rígida da arte e cultura do leste asiático, assim como a “essência vital” e o espírito de sacrifício do povo chinês.

Na peça *Capricho do Rio Amarelo* de Cheng Dazhao, o público é convidado a tocar tambores de mão chineses com a orquestra e a sentir a emoção e a paixão da música sob a direcção do maestro. Uma oportunidade a não perder!

6
·
10

馬勒室樂團

Orquestra de Câmara Mahler



“樂團的演出絕佳，輕盈而堅定，優美而完滿。”——美國《紐約太陽報》
 “A orquestra soou soberba, ligeira e robusta, graciosa e completa.”
 – The New York Sun, E.U.A.



伊薩-佩卡·薩洛寧
Esa-Pekka Salonen



萊蒂西亞·莫雷諾
Leticia Moreno



安西·卡圖恩
Anssi Karttunen

指揮：伊薩-佩卡·薩洛寧

小提琴：萊蒂西亞·莫雷諾

大提琴：安西·卡圖恩

曲目

西貝流士：“在城堡的門口”、“梅麗桑德”、“在紡車旁的梅麗桑德”、
 選自《佩利亞斯與梅麗桑德》的幕間曲及“梅麗桑德之死”

林伯格：小提琴協奏曲

薩洛寧：為大提琴獨奏及合奏而寫的“狂熱曲”

西貝流士：C大調第七交響曲 作品105

馬勒室樂團：2011至2013年度官方歐洲文化大使

薩洛寧：2006年度最佳音樂家

憑著超卓的演奏水平，馬勒室樂團成為國際古典音樂舞台上最具啟發性的樂團之一。樂團的樂師們來自二十個不同的國家，其音樂版圖遍及整個歐洲，多年來於世界各地巡演、參與多個音樂節演出，並與多位著名指揮及獨奏家合作。馬勒室樂團在著名指揮大師阿巴度的支持下於1997年創立，曾錄製二十八張專輯，取得多個獎項。樂團靈活彈性的組成架構使其可演奏廣泛類型的曲目，由室內樂至大型的交響樂、歌劇，乃至當代作品。而演繹富實驗性的作品及勇於嘗試創新的演出模式也成為樂團的特色之一。

伊薩-佩卡·薩洛寧不僅是著名的芬蘭作曲家，更是一位出色的指揮大師。洛杉磯愛樂樂團在他擔任音樂總監兼首席指揮的十七年期間，一躍成為美國新五大樂團，廣受讚譽。是次演出亦包括其作品《狂熱曲》，此曲樂句延綿不絕，速度和節奏幻化多變，演奏者需要不凡的技巧才能演繹這首狂熱之作。

一場魅力四射且充滿藝術氣息的音樂會，綻放著活力火花！

設有藝術行政講座、演前導賞、兒童專區，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
 É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Conversa sobre Gestão das Artes, Conversa Pré-espectáculo e Actividades para Crianças

演出連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Maestro: **Esa-Pekka Salonen**

Leticia Moreno, Violino

Anssi Karttunen, Violoncelo

Programa

J. Sibelius: “*Às Portas do Castelo*”, “*Melisande*”, “*Melisande na Roda de Fiar*”, *Entracte* e “*A Morte de Melisande*” de *Pelleas e Melisande*

M. Lindberg: **Concerto para Violino**

E. Salonen: “*Mania*” para **Violoncelo Solo e Ensemble**

J. Sibelius: **Sinfonia N.º 7 em Dó Maior, op. 105**

MCO: Embaixadora Cultural Oficial Europeia 2011-2013

Esa-Pekka Salonen: Músico do Ano 2006

Aclamada como uma verdadeira embaixadora cultural, a **Orquestra de Câmara Mahler** (MCO) traz a sua superioridade artística e refinada musicalidade ao XXIX Festival Internacional de Música. Estabelecida com o apoio de Claudio Abbado em 1997, a COM tornou-se um dos agrupamentos mais artisticamente inspiradores e bem sucedidos do panorama internacional da música clássica, lançando 28 gravações em CD. Os seus membros provêm de 20 países diferentes. Parcerias artísticas importantes incluem os maestros Daniele Gatti, Teodor Currentzis e Daniel Harding, o compositor George Benjamin e os solistas Leif Ove Andsnes e Isabelle Faust.

O premiado maestro e compositor Esa-Pekka Salonen, actualmente Maestro Principal e Consultor Artístico da London Philharmonia Orchestra e ainda Maestro Laureado da Los Angeles Philharmonic, faz a sua há muito aguardada estreia em Macau. O programa deste concerto, que inclui música de Jean Sibelius e Magnus Lindberg, apresenta também uma das composições de Salonen, a altamente virtuosa e colorida obra *Mania* para violoncelo solo e orquestra de câmara, uma peça que irá certamente prender o público. Não perca um serão emocionante de música finlandesa plena de vitalidade, integridade artística e fulgor juvenil!



HARRISON PARROTT

北歐之聲

夏洛特·海勒康德 (瑞典)

Luzes Setentrionais

Charlotte Hellekant (Suécia)



“夏洛特·海勒康德全心投入在作品之中，傾出那具感染力、溫暖而柔軟的聲線。”——英國《歌劇雜誌》

“Charlotte Hellekant investe toda a sua personalidade no trabalho, emprestando-lhe um tom expressivo, quente e flexível.” – *Opera Magazine*, Reino Unido

星期五 Sexta-feira 晚上八時 20:00 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos 憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito

女中音：夏洛特·海勒康德

鋼琴：安德斯·基爾斯頓

曲目

蘭斯特羅姆：雨中曲、一瞬間

西貝流士：初吻 作品 37第一首

格里格：我愛你 作品5第三首

施丹哈默：女孩前來與情人幽會

尼斯特勒姆：“只要與你在一起”選自《心靈與風景：海旁的新歌》

林貝格：我該把你比擬為夏天嗎？

科普蘭：在河邊

艾夫斯：大海、平靜、當星星在寂靜的夜空裡

韋華第：“啊聖母，愛的源泉”選自《聖母悼歌》、“只有你，我的甜蜜愛情”選自《奧蘭多的狂怒》

靈歌 / 布來富改編：主啊，多美好的早晨、有時候我覺得自己像一個無母的孤兒、我不再理會那戰爭

科恩戈爾德：祝你幸福

夏洛特·海勒康德被譽為當代最具感染力及表現力的女中音之一，其聲線的張力及強烈的舞台魅力，讓她不論在歌劇還是演唱會的舞台上均大放異彩。這位多才多藝、不拘一格的演唱家，表演曲目涵蓋了巴洛克早期的華麗大作至當代的經典作品，均能輕鬆駕馭。海勒康德經常於世界各地演唱，亦是不少頂級指揮與樂團的客席演唱者。這位極具音樂才華的女中音，其光芒四射的表現及沉渾亮麗的聲線，引來世界著名作曲家的垂青，特意為她撰寫歌曲。

在《北歐之聲》演唱會中，夏洛特·海勒康德將聯同卓越的鋼琴家安德斯·基爾斯頓，攜手帶領觀眾走過北歐音樂質樸無瑕的風景。

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Palestra

演出連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Charlotte Hellekant, Meio-soprano

Anders Kilström, Piano

Programa

T. Rangström: *Regnvisan (Canção da Chuva)/ Den enda stunden (O Único Momento)*

J. Sibelius: *Den första kyssten, Op. 37, N.º 1 (O Primeiro beijo)*

E. Grieg: *Jeg elsker Dig!, Op. 5, N.º 3 (Amo-te)*

W. Stenhammar: *Flickan kom ifrån sin älsklings möte (A rapariga chegou do encontro com o seu amante)*

G. Nystroem: *Bara hos den vars oro, de Alma e Paisagem: Novas Canções à Beira-mar*

N. Lindberg: *Comparo-te a um dia de Verão?*

A. Copland: *No Rio*

C. Ives: *No mar/ Serenidade/ Quando as estrelas estão no céu tranquilo*

A. Vivaldi: *“Eja Mater” de Stabat Mater/ “Sol da te, mio dolce amore” de Orlando Furioso*

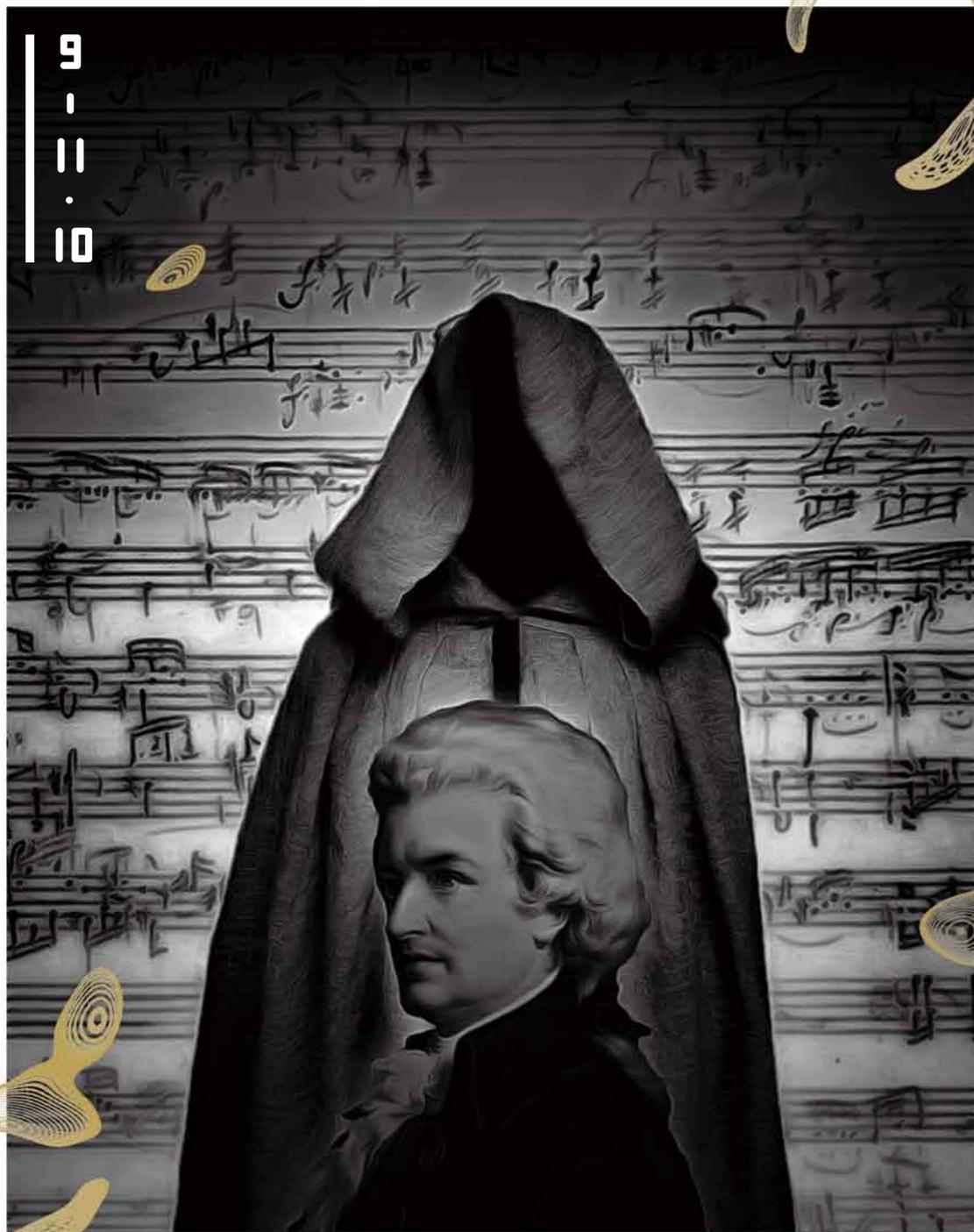
Espirituais / Arr. H. T. Burleigh: *Meu Senhor que manhã/ Às vezes sinto-me como uma criança sem mãe/ Não vou estudar mais a guerra*

E. Korngold: *Glückwunsch (Desejo-te felicidade)*

Aclamada como uma das mais sedutoras e interessantes meio-sopranos da actualidade, a expressividade vocal e a forte presença em palco de **Charlotte Hellekant** ajudaram-na a desenvolver uma carreira de sucesso tanto nos palcos de ópera como de concerto. Extraordinariamente versátil e eclético, o seu repertório estende-se desde as obras-primas do início do barroco até aos clássicos contemporâneos. Hellekant actua nos palcos mais importantes do mundo e é convidada regular de numerosos maestros e orquestras proeminentes. A sua presença radiosa e sombrio timbre dourado inspiraram alguns dos principais compositores mundiais a escrever especificamente para as suas capacidades musicais distintas e únicas.

Em **Luzes Setentrionais**, Charlotte Hellekant, acompanhada pelo excepcional pianista Anders Kilström, leva-nos numa viagem através da paisagem musical pristina da Europa do Norte. Não perca as interpretações musicais inteligentes e inspiradoras de Charlotte Hellekant!

林姆斯基 - 高沙可夫獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》 Mozart e Salieri – Ópera em 1 Acto de Rimsky-Korsakov



作曲：林姆斯基 - 高沙可夫 (1844-1908)
劇本：普希金 (1799-1837)
製作：莫斯科新歌劇院、澳門國際音樂節
指揮：安德烈·雷貝德夫
導演：朱莉亞·帕夫納
投影設計：耶爾·卡斯納遜
燈光設計：烏瑞·莫拉格
莫斯科新歌劇院樂團

角色及演員

莫扎特 耶諾斯拉夫·艾拜莫夫 (男高音)
薩里埃利 維達利·伊凡諾夫 (男低音)

莫扎特的死因一直眾說紛紜，相傳同期的重量級宮廷樂師薩里埃利，因嫉妒莫扎特的才華，而向他痛下毒手。儘管沒有任何可靠證據證實此說，這則關於嫉妒和兇殺的傳言早已在文學界及音樂界中引起廣泛迴響。俄羅斯作家普希金根據此三夫之言寫作了一套含四個短篇故事的詩劇《小悲劇》，而林姆斯基 - 高沙可夫後來則以此詩劇其中之一的故事為藍本，創作了同名獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》(1897年)。劇中僅以兩個角色的內心角力，牽引而成一部情節緊湊的心理寫實悲劇。

此齣小型歌劇由莫斯科新歌劇院精心打造。此劇院於1991年成立，是俄羅斯最年輕、最朝氣蓬勃的歌劇院之一，擅於處理俄國及西方經典曲目，今年更入圍世界知名國際歌劇大獎。這部獨幕歌劇精緻簡短，並運用投影技術設計，再配以林姆斯基 - 高沙可夫天衣無縫的音樂，扣人心弦。此次為本作品首次於澳門公演，豈能錯過！



耶諾斯拉夫·艾拜莫夫
Yaroslav Abaimov



維達利·伊凡諾夫
Vitaly Efanov

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM:
Conversa Pré-espectáculo

Compositor: **Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)
Libretista: **Alexander Pushkin** (1799-1837)
Produção: **Teatro de Ópera Novaya de Moscovo e Festival Internacional de Música de Macau**
Maestro: **Andrey Lebedev**
Encenadora: **Julia Pevzner**
Designer de Projeções: **Yair Katznelson**
Designer de Luzes: **Uri Morag**
Solistas da Orquestra da Ópera Novaya

Personagens e Elenco

Mozart **Yaroslav Abaimov**, Tenor
Salieri **Vitaly Efanov**, Baixo

Uma das lendas mais famosas da música clássica sugere que Antonio Salieri envenenou e assassinou o seu rival Wolfgang Amadeus Mozart. Apesar de não existirem provas concretas para apoiar esta suposição, esta história escandalosa de ciúme profissional e homicídio ecoou rapidamente na literatura e na música. O grande escritor russo Alexander Pushkin, por exemplo, escreveu uma das suas *Pequenas Tragédias* sobre o assunto apenas cinco anos após a morte de Salieri. Mas foi o seu compatriota **Nikolai Rimsky-Korsakov** o primeiro a transpor a lenda para a música em 1897. Apesar da ópera em um acto **Mozart e Salieri** ter apenas dois personagens, não deixa de ser uma tragédia psicológica realista de proporções intensas.

O Teatro de Ópera Novaya de Moscovo vai dar vida a esta emocionante e fascinante lenda musical em Macau. Estabelecido em 1991 e sediado em Moscovo, é um dos mais novos e vibrantes teatros de ópera na Rússia. A Ópera Novaya é uma das finalistas dos Prémios Internacionais de Ópera 2015. Não perca esta intimista obra-prima operática que combina projecções inovadoras e efeitos cénicos estimulantes com a música bela de Rimsky-Korsakov.

俄語演出，設中、葡、英文字幕
Cantada em russo, com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間約五十分鐘，不設中場休息
Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

星期五至日 Sexta-feira a Domingo 晚上八時 20:00 (9, 10/10) 下午三時 15:00 (11/10) 尚頂劇院 Teatro Dom Pedro V
票價 Bilhetes: 澳門幣 MOP 300, 250

面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Máscaras e Rostos

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica



“波羅的海室樂團聚合了一眾卓越年輕的弦樂器樂手，把基頓·克萊曼敢於冒險的音樂精神表露無遺。”——美國《芝加哥論壇報》

“A Kremerata Baltica é um agrupamento de alto nível constituído por jovens músicos de cordas, reflectindo o espírito musical aventureiro de Gidon Kremer.”

— Chicago Tribune EUA

小提琴：基頓·克萊曼

曲目

帕特：小提琴、弦樂及敲擊樂“兄弟”

溫伯格：小提琴及弦樂之小協奏曲 作品42

樂曲選自專輯《演奏的藝術：向顧爾德致敬》——獻給巴哈

俄羅斯：面具與面孔（此錄像作品為基頓·克萊曼〔小提琴〕、馬克西姆·坎托爾〔畫家及作家〕與波羅的海弦樂團聯合製作，並根據穆索爾斯基〔科恩與普西克拉夫改編《圖畫展覽會》的弦樂版本〕、羅保達及西爾韋斯特羅夫之音樂作品而創作）

波羅的海室樂團：2002年回聲古典音樂獎

基頓·克萊曼：2001年聯合國教科文組織獎

譽滿全球的小提琴大師基頓·克萊曼以極致的演繹及對音樂藝術的堅持，成為現今音樂界的典範。這位伊莉莎白皇后大賽、帕格尼尼小提琴大賽和柴可夫斯基國際音樂比賽的冠軍得主，多年來發行了一百二十張專輯，作品涵蓋了巴洛克早期及當代的音樂名曲，成就令人驚嘆。克萊曼對推動室樂及現代音樂亦不遺餘力，於1997年成立了波羅的海室樂團，演奏既傳統又糅合現代音樂的作品。克萊曼和樂團尤其重視當今俄國及東歐作曲家的作品，還首演了作曲家帕特、坎切利、瓦斯科斯、德希亞尼科夫和溫伯格的作品。

是次音樂會將帶來帕特所寫的頂尖作品《兄弟》、溫伯格的《小提琴及弦樂之小協奏曲》，還有《演奏的藝術》選段，絕對是超越主流音樂的享受。此外，《俄羅斯：面具與面孔》是一聯合錄像製作，結合了現代音樂和開創性的藝術意象，從而轉化出濃烈的情感語言，反映出當下的政治時代及社會百態。

Gidon Kremer, Violino

Programa

A. Pärt: “Fratres” para Violino, Cordas e Percussão

M. Weinberg: **Concertino op.42 para Violino e Cordas**

Excertos de *A Arte da Instrumentação: Homenagem a J. S. Bach e Glenn Gould*:

“Rússia: Máscaras e Rostos” Projecto de vídeo co-criado por Gidon Kremer (violino), Maxim Kantor (pintor e escritor) e pela Kremerata Baltica, com base na música de M. Mussorgsky (*Quadros de uma Exposição*, versão para cordas de J. Cohen / A. Pushkarev), I. Loboda e V. Silvestrov.

Kremerata Baltica: Prémio ECHO Klassik 2002

Gidon Kremer: Prémio UNESCO 2001

Gidon Kremer é considerado um dos violinistas mais originais e emocionantes da sua geração. Vencedor dos concursos internacionais Queen Elisabeth, Paganini e Tchaikovsky, Kremer lançou o espantoso número de 120 álbuns em CD, que abrangem obras-primas que vão do início do período barroco à modernidade. A vontade de transmitir o seu vasto conhecimento musical e sabedoria às gerações futuras levou Kremer a fundar a **Kremerata Baltica** em 1997. Juntos, levam a música ao público de uma forma que respeita a tradição, mas que permanece contemporânea. O grupo dedica especial atenção a obras contemporâneas de compositores russos e da Europa de Leste, apresentando estreias mundiais de obras de Arvo Pärt, Giya Kancheli, Pēteris Vasks, Leonid Desyatnikov, Alexander Raskatov e Mieczyslaw Weinberg.

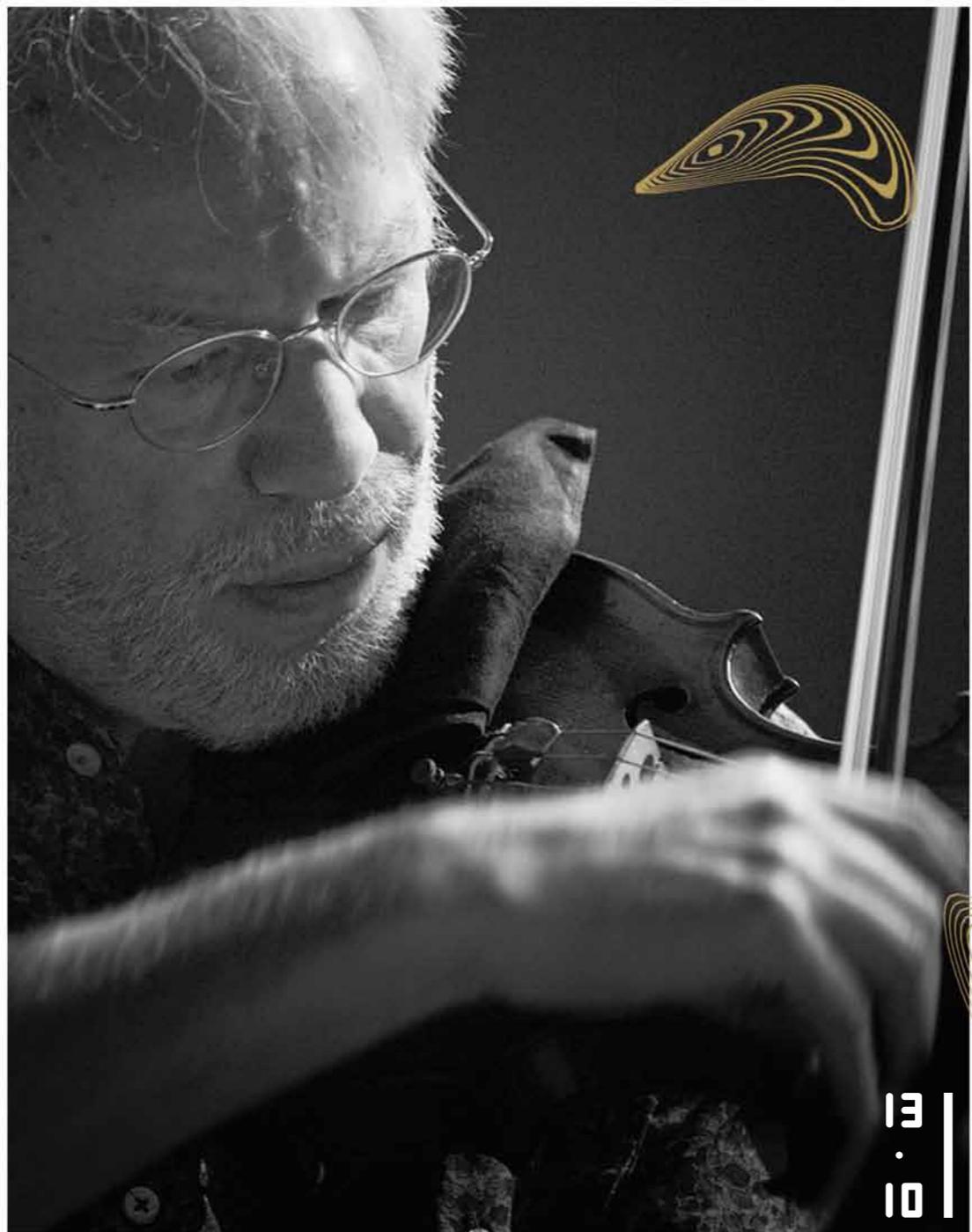
Transcendendo definitivamente a música convencional, o concerto **Máscaras e Rostos** apresenta *Fratres*, a obra mundialmente célebre de Arvo Pärt, o *Concertino para Violino e Cordas* de Mieczyslaw Weinberg e excertos de *A Arte da Instrumentação*. Contudo, a sua atracção principal é um projecto de vídeo conjunto intitulado “Rússia: Máscaras e Rostos”. Reunindo música e artes visuais contemporâneas, a obra expressa-se numa língua altamente emocional que reflecte os nossos tempos políticos conturbados e atitudes sociais actuais. Venha testemunhar um momento histórico!

星期一 Segunda-feira 晚上八時 20:00 澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 Bilhetes：澳門幣 MOP 300, 250, 200

演出時間連中場休息約兩小時十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 10 minutos, incluindo um intervalo



季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Novas Estações

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

“……以清晰、靈敏與美妙的色彩演繹。”——美國《紐約時報》

“...interpretado com clareza, sensibilidade e belas texturas tímbricas.”

— *New York Times*, EUA.

小提琴：基頓·克萊曼

顫音琴：安德烈·普西克拉夫

曲目

羅斯卡托夫：弦樂、敲擊樂及預置鋼琴“季節摘錄”（改編自柴可夫斯基《四季》作品37a）

皮亞佐拉 / 德西亞尼克夫改編：布宜諾斯艾利斯的四季（為小提琴與弦樂改編）

韋華第 / 普西克拉夫改編：“夏”選自《四季》（為顫音琴與弦樂改編）

格拉斯：第二小提琴協奏曲“美國四季”

波羅的海室樂團：格林美獎得主

基頓·克萊曼：音樂人生—魯賓斯坦獎

著名小提琴大師基頓·克萊曼於1997年成立了波羅的海室樂團，團員均來自波羅的海三小國——拉脫維亞、愛沙尼亞及立陶宛。雖然樂團成立的初衷，只是作為一個長期性質的教育項目，但樂團諸位才華洋溢的音樂家，迅速令其綻放異彩，成了最出色的國際室內樂團之一。過去十八年來，樂團曾巡迴五十個國家、六百個城市演出，光是在歐洲已舉行超過一千場音樂會。樂團曾出版多張專輯，並與西蒙·拉特爾爵士、弗拉基米爾·阿什肯納齊、瓦汀·列賓及馬友友等國際知名獨奏家及指揮合作。

波羅的海室樂團在曲目上的安排，極富藝術個性、從不媚俗。《季節新貌》音樂會所演出的作品，包括重新演繹韋華第與皮亞佐拉，以及亞洲首演的格拉斯之《第二小提琴協奏曲》。跨越音樂體裁既有框架的曲目，盡顯不同季節的風貌。

Gidon Kremer, Violino

Andrei Pushkarev, Vibrafone

Programa

A. Raskatov: “The Seasons’ Digest” para Cordas, Percussão e Piano Preparado, (segundo *As Estações* de P. Tchaikovsky, op. 37a)

A. Piazzolla/ Arr. L. Desyatnikov: “As Quatro Estações de Buenos Aires” para Violino e Cordas

A. Vivaldi/ Arr. A. Pushkarev: “Verão” de *Le Quattro Stagioni* para Vibrafone e Cordas

Phillip Glass: *Concerto para Violino N.º 2 “As Quatro Estações Americanas”*

Gidon Kremer: *Vencedor do Prémio Grammy*

Kremerata Baltica: *Una Vita Nella Musica – Prémio Artur Rubinstein*

Criada pelo conceituado violinista Gidon Kremer em 1997, a **Kremerata Baltica** é inteiramente constituída por jovens músicos dos Estados Bálticos da Letónia, Lituânia e Estónia. Fundado como um projecto educacional com uma visão de longo prazo, este agrupamento de músicos de enorme talento estabeleceu-se rapidamente como uma das melhores orquestras de câmara a nível internacional! Ao longo dos últimos 18 anos, o agrupamento já percorreu mais de 50 países e 600 cidades, tendo realizado mais de 1000 concertos na Europa. Possuindo uma extensa discografia, a Kremerata Baltica conta ainda com várias colaborações com alguns dos mais ilustres solistas e maestros, incluindo Jessye Norman, Vadim Repin, Yo-Yo Ma, Sir Simon Rattle e Vladimir Ashkenazy.

Um elemento essencial para a personalidade artística da Kremerata Baltica é a sua abordagem criativa à programação. O programa do seu segundo concerto no XXIX FIMM, intitulado **Novas Estações**, inclui desde novas interpretações de Vivaldi e Piazzolla à estreia asiática do *Segundo Concerto para Violino* de Philip Glass. Não perca esta fascinante exibição de música contemporânea!

情迷月色

Chanticleer合唱團(美國)

Acima da Lua

Chanticleer (E.U.A.)



“……音調華美，其清脆澄淨令人難忘。”——美國《三藩市紀事報》
 “...exuberância tonal e marcada e estaladiça claridade.” – *San Francisco Chronicle*, E.U.A.



星期二 *Terça-feira* 晚上八時 20:00 崗頂劇院 *Teatro Dom Pedro V*
 票價 *Bilhetes* : 澳門幣 MOP 250, 200

音樂總監：威廉·費特·史葛

部分曲目 (演出曲目或有更改)

芬齊：我的心在日日歌唱

蒙特威爾第：愛情的追逐

艾爾加：動聽的音樂 作品53第一首

拉絮斯：星空的造物主

穆利：丑角、月色醉人、字母 選自吉羅的《月迷彼埃羅》

曼奇尼 / 維庭改編：月亮河

霍華德 / 派斯改編：帶我到月球

詹寧斯改編：我們平安地走過幽谷

1999及2002格林美最佳小團體演出 / 2008年度最佳組合

在美國以“人聲管弦樂團”揚名音樂界的Chanticleer合唱團，將跨越風格界限，帶來多首從文藝復興時期到近代爵士音樂的合唱作品。他們華美極致的聲音，對樂迷來說，絕對是一場音樂饗宴。

Chanticleer合唱團，1978年在加州三藩市創立，是當今最出色的無伴奏男聲合唱團之一。合唱團由十二位男聲組成各聲部，從女高音（假男聲）至男低音聲部，均由男士們一手包辦。合唱團共推出過近三十張唱片，銷量超過一百萬張，足跡遍及全球各大城市，廣獲好評，曾兩度榮獲世界格林美唱片大獎。2010年，更獲頒美國合唱教育成就獎的榮譽。他們對音樂的熱誠，誘使多達七十位作曲家為他們創作超過九十部作品。

自古以來，迷人的月色一直是不少作曲家的靈感之源，如蒙特威爾第及曼蒂雅維的作品等。2015年，合唱團首次演唱穆利受委約創作的《月迷彼埃羅》，曲中訴說了美妙的月色讓人心醉神迷，詩意盎然。

一場旖旎動人的音樂會，絕對讓人引頸以待！

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
 É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: *Palestra*

演出連中場休息約一小時四十五分
 Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Director Musical: **William Fred Scott**

Destaques do Programa (sujeito a alteração)

G. Finzi: **O Meu Espírito Cantava Todo o Dia**

C. Monteverdi: **S'andasse amor a caccia**

E. Elgar: **There is Sweet Music, op. 53, N.º 1**

O. de Lasso: **Conditor alme siderum**

N. Muhly: **Harlequin, Moon-drunk e Alphabet de Pierrot Lunaire de Albert Giraud**

H. Mancini/ Arr. Wittig: **Moon River**

B. Howard/ Arr. Price: **Fly Me to the Moon**

Arr. Jennings: **We Shall Walk Through the Valley in Peace**

Prémio Grammy para Melhor Pequeno Agrupamento em 1999 e 2002 / Agrupamento do Ano 2008

A orchestra de vozes **Chanticleer**, sediada em São Francisco, é um dos mais excepcionais agrupamentos masculinos a cappella da actualidade! Fundado em 1978, o grupo de 12 membros, que vão de soprano a baixo, concentrava-se inicialmente no muito negligenciado repertório vocal do período medieval e da Renascença. Desde então, o agrupamento abraçou géneros musicais vocais de todos os tipos, do gospel ao jazz e arranjos de música popular. O empenho de longa data do grupo em encomendar e executar obras novas resultou em mais de 90 peças escritas por mais de 70 compositores. Apesar da sua agenda extraordinariamente preenchida, tanto de actuação como de gravação, Chanticleer empenha-se seriamente na educação musical. Desde 1981, o grupo já vendeu mais um milhão de discos e ganhou dois prémios Grammy pelo caminho. Em 2010, foi reconhecido com o Prémio de Educação e Extensão do Chorus America.

Chanticleer traz um emocionante novo programa a Macau! **Acima da Lua** apresenta proeminentemente o êxtase as emoções intensas da música de Nico Muhly, encomendada para o agrupamento em 2015. O programa inclui também obras que vão de Monteverdi a Mäntyjärvi e uma série de arranjos de temas de Porter, Mancini, Elbow e outros. Não perca a mestria vocal coerente e suave de Chanticleer!

清泉樂韻

Chanticleer合唱團(美國)

O Lavar da Água

Chanticleer (E.U.A.)



14
·
10

“……君臨天下，世間罕見的男聲合唱。”——美國《紐約周刊》

“...o coro masculino reinante do mundo...” – *The New Yorker Magazine*, E.U.A.

音樂總監：威廉·費特·史葛

部分曲目 (演出曲目或有更改)

托姆金斯：齊向主唱新歌

帕萊斯特里那：如鹿渴慕清泉、巴比倫的河流

古迪默爾：如鹿渴慕清泉

卡多索：我心渴慕上主

維托利亞：凡口渴的，請到水泉來

拉絮斯：巴比倫的河流

布萊亞斯：巴比倫的河流

傳統靈歌 / 霍根改編：深河

傳統民謠 / 依伯改編：雪納朵

基布瑞爾 / 貝茨改編：水的洗禮

賽門 / 凱文改編：惡水上的大橋

科恩：亞利路亞

美國古典音樂名人堂成員

《清泉樂韻》表達了流水擁有洗滌、救贖及復元的象徵性力量。流水所散發的神奇力量，啟發了作曲家們創作了不少動人樂曲。例如在《聖經》中，以色列人於巴比倫幼發拉底河岸邊歌其悲慟，而現代人則渴望於惡水之上築起高橋。Chanticleer合唱團將以清濯如水的歌聲演繹多首帕萊斯特里那、維托利亞、基布瑞爾等人的音樂作品，讓您重投自然調和的生活節奏。

Director Musical: William Fred Scott

Destaques do Programa (sujeito a alteração):

T. Tomkins: **Canta uma nova canção ao Senhor**

G. da Palestrina: **Sicut Cervus/ Super flumina Babylonis**

C. Goudimel: **Ainsi qu'on oit le cerf bruire**

M. Cardoso: **Sitivit Anima Mea**

T. de Victoria: **Sitientes venite ad aquas**

O. di Lasso: **Super flumina Babylonis**

G. Bryars: **Super flumina Babylonis**

Espiritual tradicional/ Arr. M. Hogan: **Rio Profundo**

Canção popular/ Arr. Erb: **Shenandoah**

P. Gabriel/ Arr. M. Bates: **The Washing of the Water**

P. Simon/ Arr. B. Hinman: **Bridge over Troubled water**

L. Cohen: **Alleluja**

Membros do American Classical Music Hall of Fame

O Lavar da Água expressa o poder da água corrente de purificar, libertar e renovar. Estes conceitos têm fascinado compositores desde que a música foi inventada. Os israelitas bíblicos cantavam a sua dor junto às águas da Babilónia, enquanto as almas modernas anseiam por uma ponte sobre as águas agitadas. Não perca este inspirador e espiritualmente edificante concerto de **Chanticleer** com obras de Palestrina, Victoria, Lasso e muitos outros.

設有導賞講座，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Palestra

演出連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

15
10



《冼星海、劉天華音樂會》 紀念抗日戰爭勝利七十周年 Concerto Comemorativo de Xian Xinghai e Liu Tianhua – 70.º Aniversário da Vitória na Guerra de Resistência Contra a Agressão Japonesa



指揮：王愛康、何文川、黃光佑、彭家鵬

琵琶：吳玉霞

二胡：陳軍

鋼琴：牛牛

澳門中樂團、江蘇省演藝集團民族樂團、台灣中華國樂團、
香港竹韻小集中樂團

曲目

劉天華 / 彭修文改編：民族管弦樂《光明行》

劉天華 / 李濱揚改編：琵琶與樂隊《改進操》

劉天華 / 楊青改編：閑居吟

劉天華 / 王甫建改編：民族管弦樂《良宵》

劉天華 / 徐昌俊改編：民族管弦樂《燭影搖紅》

劉天華 / 陳思昂改編：二胡與樂隊《病中吟》

陳耀星 / 楊春林編配：戰馬奔騰

趙季平：第二交響曲《和平頌》（第四、五樂章——“江怒”及“和平頌”）

冼星海 / 殷承宗等改編：鋼琴協奏曲《黃河》

冼星海，1905年生於澳門，自小酷愛音樂，曾創作大量激動人心的作品，其中於延安任教期間所創作的《黃河大合唱》便歌頌了中華民族源遠流長的歷史及抗日戰爭時期全國人民堅強不屈的精神。該曲氣勢磅礴、音調清新，具鮮明民族風格，充分反映時代精神。

劉天華是我國近代史上對中國民族音樂傳承與發展作出重要歷史性貢獻的人物，也是中華傳統音樂的代表人物之一。他主張參考、學習西洋音樂，再改進及與國樂融合。他亦整理了不少民間音樂，使民間音樂比過去更受音樂家重視，於日後成為國樂發展的一部分。

適逢今年是冼星海誕辰一百一十周年，也是劉天華誕辰一百二十周年。為紀念兩位作曲家，澳門中樂團呈獻《冼星海、劉天華音樂會》。而是次表演亦是“海內外紀念劉天華誕辰一百二十周年《光明行》音樂會”兩岸四地民族音樂交流巡演活動的一部分，並於北京、江蘇、香港、澳門、台北隆重表演，由兩岸的指揮家共同擔任樂曲指揮，既能增進音樂文化相互交流，亦能展現中華民族同根同源的情懷。

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Maestros: Wang Aikang, Ho Man-Chuen, Huang Kuang-Yu e Pang Ka Pang

Wu Yuxia, Pipa

Chen Jun, Erhu

Niu Niu, Piano

Orquestra Chinesa de Macau

Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas da Provincia de Jiangsu

Orquestra Chinesa Zhonghua de Taiwan

Ensemble de Música Chinesa de Sopros de Hong Kong

Destaques do Programa

Liu Tianhua/ Arr. Peng Xiuwen: **Rumo ao Esplendor**

Liu Tianhua/ Arr. Li Binyang: **Estudo Aperfeiçoado para Pipa e Orquestra**

Liu Tianhua/ Arr. Yang Qing: **Canto de uma Vida de Lazer**

Liu Tianhua/ Arr. Wang Fujian: **Noite Bela**

Liu Tianhua/ Arr. Xu Changjun: **Sombras Amorosas à Luz da Vela**

Zhao Jiping: **Sinfonia N.º 2 “Ode à Paz” – 4.º e 5.º andamentos:**

“A fúria do rio” e “Ode à paz”

Xian Xinghai/ Arr. Yin Chengzong: **Concerto para Piano “O Rio Amarelo”**

Nascido em Macau em 1905, Xian Xinghai compôs numerosas obras musicais arrebatadoras ao longo da sua carreira. Uma das suas mais conhecidas obras, *A Cantata do Rio Amarelo*, na qual se baseia o *Concerto para Piano “O Rio Amarelo”*, constitui um hino de louvor dedicado ao espírito determinado do povo chinês durante a Guerra de Resistência Contra a Agressão Japonesa.

Liu Tianhua, que contribuiu de forma notável para a herança e desenvolvimento da música tradicional chinesa, é considerado um dos mais importantes representantes deste género musical, tendo defendido o estudo e a referência da música ocidental, com vista a potenciar a combinação da mesma com a música chinesa.

Comemorando o 110º aniversário do nascimento de Xian Xinghai e o 120º aniversário do nascimento de Liu Tianhua, a Orquestra Chinesa de Macau, em colaboração com outros agrupamentos de música tradicional dos dois lados do Estreito, apresenta o **Concerto Comemorativo de Xian Xinghai e Liu Tianhua**, sob a batuta de maestros das quatro regiões. Esta é uma oportunidade verdadeiramente valiosa para promover o intercâmbio musical entre estas quatro regiões, que partilham uma cultura homogénea e os mesmos antepassados, demonstrando assim a sua afeição pela nação chinesa.



16
·
10

葡謠風韻

Danças Ocultas 與 Pedro Moutinho (葡萄牙)

Danças Ocultas e Pedro Moutinho (Portugal)



星期五 Sexta-feira 晚上八時 20:00 大炮台 Fortaleza do Monte

票價 Bilhetes : 澳門幣 MOP 100

Danças Ocultas:

六角手風琴: **Artur Fernandes**、**Filipe Cal**、**Filipe Silva**、**Francisco Silva**

演唱: **Pedro Moutinho**

葡萄牙結他: **Micael Gomes**

法多結他: **Tiago Silva**

原聲低音結他: **Frederico Gato**

部分曲目 / Destaques do Programa

Danças Ocultas:

Héptimo

Bulgar

Queda d'Água

(所有演出曲目均由 Danças Ocultas 創作 / Todos os temas de Danças Ocultas são compostos pelo grupo)

Pedro Moutinho:

Rua da Esperança (Amélia Muge)

Sem Sentido (Manuela de Freitas)

Estranha Contradição (Manuela de Freitas)

在葡萄牙被稱為“六角手風琴”(Concertina)的全音階手風琴，於十九世紀上葉首度出現，數位歐洲樂器大師及後將之改良，使其音色更臻完美。葡萄牙手風琴四重奏組合——Danças Ocultas 便把此樂器所具有的傳統及民族音樂色彩，以獨特的手法展現出來。Danças Ocultas 於1989年5月成立，希望透過創作全新的音樂作品，開拓手風琴的表演形式。他們更把自身的音樂語言、對音樂現象的普世價值和跨文化視野，以及對當代的文化觀點，糅合成為他們音樂創作的原動力。

生於演唱葡萄牙法多家庭的 Pedro Moutinho，身上散發著法多音樂的氣質，深受媒體和樂迷愛戴。這位非一般的歌手，曾錄製三張專輯及榮獲 Amália 大獎。除了法多，他亦引入自己對音樂的理念來錄製其他風格的音樂或翻唱其他歌曲，但出來的效果仍然不失法多的味道，使其音樂別樹一格。Pedro Moutinho 出類拔萃的聲線及其選歌的品味，成為葡萄牙當今最出色的法多歌手之一。

Danças Ocultas:

Artur Fernandes, Filipe Cal, Filipe Silva, Francisco Silva, Concertinas

Pedro Moutinho, Voz

Micael Gomes, Guitarra Portuguesa

Tiago Silva, Viola de Fado

Frederico Gato, Baixo acústico

Danças Ocultas propõem uma abordagem única e altamente original ao acordeão: um quarteto puramente instrumental que usa o acordeão diatónico para criar música que evoca a tradição e as influências populares, mas que é do seu tempo. O acordeão diatónico (conhecido por “concertina” em Portugal) surgiu na primeira metade do séc. XIX, sendo mais tarde aperfeiçoado por vários fabricantes de instrumentos europeus. Criado em Mio de 1989 por Artur Fernandes, Filipe Cal, Filipe Ricardo e Francisco Miguel a fim de afastar a concertina da música folclórica escrevendo para si música nova, Danças Ocultas tem vindo a colaborar com diferentes artistas, transformando-se em núcleo de criatividade com a sua própria gramática musical e uma visão assumidamente mais universalista e transcultural do fenómeno musical e da cultura contemporânea.

“Diz-me quem andas e dir-te-ei quem és” – é compreensível que este ditado popular se aplique a **Pedro Moutinho**. Afinal, este extraordinário cantor provém da que é provavelmente a primeira família do Fado português contemporâneo. Com uma carreira que conta já com três álbuns de estúdio e um Prémio Amália, Pedro Moutinho conquistou a profunda admiração da imprensa e do público. Mas Pedro encontra-se também a introduzir os seus próprios desvios ao género gravando novo material ou covers habitualmente não ligados ao Fado. Mesmo assim, o resultado final é indubitavelmente Fado, inequivocamente português, e claramente Pedro Moutinho. Graças à sua voz notável e um extremo bom gosto na escolha das letras, Pedro Moutinho é um dos grandes cantores de Fado contemporâneos.

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

交響巨著

BBC愛樂（英國）

Sinfonia N.º 9 “A Grandiosa”

Filarmónica da BBC (Reino Unido)



16
·
10

“……深邃的音樂表演，力量和細膩的表現恰如其分，完美融合。”——英國《留聲機》雜誌
 “...uma musicalidade concentrada em que energia e requinte se mesclam na proporção ideal”
 – Gramophone Magazine, Reino Unido



璜侯·梅納
Juanjo Mena



拉斯洛·費尼奧
László Fenyő

指揮：璜侯·梅納

大提琴：拉斯洛·費尼奧

曲目

格林卡：《魯斯蘭與柳德米拉》序曲

艾爾加：E小調大提琴協奏曲 作品85

舒伯特：C大調第九交響曲 “偉大”

英國最出色的管弦樂團之一BBC愛樂，隸屬於英國廣播公司。至今已錄製超過二百張唱片，銷售量達九十萬張。每年樂季，樂團均在曼徹斯特的布里奇沃特音樂廳演出，同時亦積極參與當地教育及社區計劃。此外，BBC愛樂曾於日本、韓國、中國以及歐洲等地演出。西班牙指揮璜侯·梅納是該樂團的首席指揮，自2011年上任，他所演繹的大型作品及西班牙的音樂作品激情澎湃，獲得聽眾一致好評。

大提琴家拉斯洛·費尼奧自2004年贏得帕布羅·卡薩爾斯國際大提琴比賽後，瞬間蜚聲國際，成為全球頂尖大提琴家之一。其超凡的演奏技巧及富情感的演出，往往令人著迷不已。他是次與BBC愛樂聯合演奏的《E小調大提琴協奏曲》，是艾爾加晚年的傳世之作。曲中充滿蕩氣迴腸的氛圍及豐富多彩的技巧，使之成為大提琴家極愛挑戰的曲目之一。

同場還會演繹舒伯特的第九交響曲，由於樂曲結構龐大，而有副標題“偉大”之稱。此作在舒伯特逝世十年後才被舒曼發現，後來由門德爾頌於1839年在萊比錫首演。此作有著大自然般的神秘色彩與青春活力，洋溢著浪漫樂派的精神。

Maestro: **Juanjo Mena**

László Fenyő, Violoncelo

Programa

M. Glinka: **Abertura da ópera Ruslan e Ludmila**

E. Elgar: **Concerto para Violoncelo e Orquestra em Mi menor, op. 85**

F. Schubert: **Sinfonia N.º 9 em Dó Maior, D. 944 “A Grandiosa”**

A **Filarmónica da BBC** é reconhecida como uma das melhores orquestras do Reino Unido. Como parte da família de seis agrupamentos da BBC, a orquestra realiza uma temporada anual de concertos no Bridgewater Hall em Manchester, envolvendo-se activamente em diversos programas locais de cariz educacional e comunitário. A nível internacional, a Filarmónica da BBC tem-se apresentado no Japão, Coreia, China e por toda a Europa. Até ao momento, a orquestra conta já com mais de 200 gravações aclamadas, editadas pela Chandos Records. Oriundo da região basca de Espanha, Juanjo Mena é Maestro Titular da Filarmónica da BBC. Desde que assumiu este cargo em 2011, as suas interpretações apaixonadas do repertório clássico essencial e de música do seu país, têm recebido as mais entusiásticas críticas.

Desde que venceu o “Concurso Internacional Pablo Casals” em 2004, László Fenyő é legitimamente considerado um violoncelista de elite a nível mundial. Combinando competências técnicas deslumbrantes e uma expressividade emotiva, as suas actuações têm cativado audiências em todo o mundo. Neste concerto, a Filarmónica da BBC e László Fenyő combinam forças para apresentar o *Concerto para Violoncelo* de Elgar, uma das obras mais contemplativas e elegíacas do repertório. Enquadrado pela “Abertura” da ópera *Ruslan e Ludmila* de Glinka e pela gloriosa **Sinfonia N.º 9 em Dó Maior**, conhecida como “**A Grandiosa**”, de Franz Schubert, este concerto promete proporcionar um serão inesquecível!

設有演前導賞，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
 É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: *Conversa Pré-espectáculo*

演出時間連中場休息約一小時三十分
 Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo



艾爾加的“謎”思

BBC愛樂（英國）

Variações Enigma

Filarmónica de BBC (Reino Unido)



“穆洛娃也許是普天下最優雅、精煉、悅耳而具感染力的提琴家。”——美國《芝加哥論壇報》

“Mullova é possivelmente a mais elegante, requintada e docemente expressiva violinista no planeta” – *Chicago Tribune*, E.U.A.



璜侯·梅納
Juanjo Mena



維多利亞·穆洛娃
Viktoria Mullova

指揮：璜侯·梅納

小提琴：維多利亞·穆洛娃

曲目

布里頓：簡易交響曲 作品4

西貝流士：D小調小提琴協奏曲 作品47

艾爾加：謎語變奏曲

聆聽俄羅斯小提琴家維多利亞·穆洛娃的音樂演奏，往往給人一種外表冰冷孤傲，但內心卻流滿激情的感覺。她對音樂有自己的表達方式，總能牽引著觀眾的情緒，而不知不覺間跟隨她的旋律慢慢走去。

維多利亞·穆洛娃於1980年及1982年分別贏得西貝流士音樂大賽冠軍及柴可夫斯基音樂大賽金獎後，即惹來全球注目。她涉足的音樂範疇甚廣，由巴洛克音樂至當代的實驗性音樂，均大獲好評。英國《衛報》認為“聆聽穆洛娃演奏巴哈是最美好的經驗之一”。而英國《泰晤士報》讚譽她對當代音樂的冒險精神是“超越音樂本源，並把音樂融合成誘人的全新事物”。

為紀念西貝流士誕辰一百五十周年，穆洛娃將呈獻他一生唯一一首協奏曲，就是《D小調小提琴協奏曲》。雖然此曲波瀾壯闊，並富有強烈的浪漫色彩，但音樂中卻展現出非常強烈的個人特色。由於作曲家對小提琴的演奏技術非常熟悉，因此融入了相當艱深及高難度的段落，但同時又不顯浮誇造作。

BBC愛樂壓軸獻演的《謎語變奏曲》，是讓艾爾加登上國際音樂舞台的成名作。全曲共十四段變奏，每段變奏均以作曲家的親友作為主題人物來加以描繪，每段變奏就如一幅幅鮮明的人物畫像。此曲不但展現了艾爾加生動且豐富的想像力，也留給世人無窮的想像空間。

這夜悅耳的古典音樂，勢必讓全場感到餘音裊裊！

Maestro: **Juanjo Mena**

Viktoria Mullova, Violino

Programa

B. Britten: **Sinfonia Simples, op. 4**

J. Sibelius: **Concerto para Violino em Ré menor, op.47**

E. Elgar: **Variações Enigma**

O talento extraordinário de Viktoria Mullova despertou a atenção internacional quando a artista ganhou o primeiro prémio no Concurso Sibelius em Helsínquia em 1980 e a Medalha de Ouro no Concurso Tchaikovsky em Moscovo em 1982. Desde então, tem colaborado com as mais importantes orquestras e maestros mundiais. Mullova é conhecida em todo o mundo como uma violinista de excepcional versatilidade e integridade musical. A sua curiosidade estende-se do período barroco ao clássico e às influências contemporâneas do mundo da fusão e da música experimental. A sua paixão pelo repertório barroco e por uma abordagem de época tem sido aclamada pela crítica e as suas incursões na música contemporânea têm também sido devidamente reconhecidas, com o *The Times* a referir que “ela transcende as origens musicais e transforma a música em algo genuinamente novo e atraente.”

Para comemorar o 150.º aniversário de Jean Sibelius, a **Filarmónica da BBC** e Viktoria Mullova executam o singularmente espectacular *Concerto para Violino* do compositor finlandês. A obra, de envergadura sinfónica, equilibra gloriosamente os elementos virtuosos e as exigências musicais do diálogo entre solista e orquestra. Enquadrado pela *Sinfonia Simples* de Benjamin Britten e pelas extraordinárias **Variações Enigma** de Sir Edward Elgar, o concerto de Sibelius apresenta melodias deslumbrantes ao mesmo tempo que faz exigências técnicas extraordinárias ao solista. Não perca este serão musical espectacular!

聖禱頌

西西里島抒情合唱團 (意大利)

Canções de Louvor

Coro Lirico Siciliano (Itália)



指揮：法蘭西斯科·高士德
鋼琴伴奏：羅伯特·摩納迪



法蘭西斯科·高士德
Francesco Costa

曲目

法蘭西斯科·高士德：聖則濟利亞小彌撒曲 (獻給澳門國際音樂節及 Gabriele Maria Allegra)

威爾第：聖母悼歌、“上主，拯救我” 選自《安魂彌撒曲》、“願上帝的聖名為您祝福”、“聖潔的童貞女” 選自《命運之力》

貝利尼：C大調謝主頌

羅西尼：“直到永遠，阿們” 選自《聖母悼歌》、“在滿佈繁星的寶座上” 選自《摩西在埃及》

馬斯卡尼：“天皇后喜樂”、“讚頌吧，我們的主復活了” 選自《鄉村騎士》

西西里聖騎士獎 / 奧菲歐獎 / 卡特尼亞藝術學院獎

去年曾來澳演出的西西里島抒情合唱團今年載譽歸來，獻演多首意大利作曲家的作品。歷史上許多著名的意大利作曲家除了為歌劇譜上富戲劇性的音樂之外，亦會加入一些與宗教信仰有關的唱段，而這些唱段亦成為了打動人心的不朽歌曲。西西里島抒情合唱團不但在是次《聖禱頌》音樂會中呈獻這些歌曲，同時亦將傾情演繹意大利作曲家的驚世聖樂作品，讓觀眾一次過品嚐一場氣勢宏大而又神聖溫暖的音樂之旅。

西西里島抒情合唱團自2008年成立以來，活躍於意大利及世界各地的音樂會，並與意大利的民間及慈善團體合作，被譽為是西西里藝術的文化大使，尤其致力推廣意大利的音樂，包括文奇、帕契尼、莫斯庫扎及貝利尼的作品。

在瑰麗的聖堂裡欣賞這場以意大利作品為主的音樂盛宴，讓您細味心靈的頌禱。

Maestro: **Francesco Costa**

Roberto Moretti, Piano

Programa

F. Costa: **Missa Brevis Sanctae Ceciliae** (dedicada ao FIMM e a Gabriele Maria Allegra)

G. Verdi: **Stabat Mater** / “**Libera me Domine**” de *Missa de Requiem* / “**Il Santo nome di Dio Signore**”, “**La Vergine degli Angeli**” de *La Forza del Destino*

V. Bellini: **Te Deum em Dó Maior**

G. Rossini: “**Amen, in sempiterna saecula**” de *Stabat Mater*/ “**Dal tuo stellato soglio**” de *Mosè in Egitto*

P. Mascagni: “**Regina Coeli**” e “**Inneggiamo, il Signor non è morto**” de *Cavalleria Rusticana*

Prémio Internazionale Sicilia Il Paladino/ Prémio Orfeo/ Prémio Academia das Artes de Catânia

Após o seu êxito na edição do FIMM do ano passado, o **Coro Lirico Siciliano** marca de novo presença no Festival. Fundado em 2008, este cativante agrupamento vocal realiza espetáculos regularmente em locais e em festivais nacionais e internacionais em todo o mundo. Com sede em Catânia, na Sicília, o Coro Lirico Siciliano é aclamado como embaixador cultural da Arte Siciliana e tem promovido bastante activamente a música italiana, incluindo obras de Pietro Vinci, Giovanni Pacini, Vincenzo Moscuzza e Vincenzo Bellini.

O programa do concerto **Canções de Louvor** apresenta obras de alguns dos mais célebres e apreciados compositores de ópera italianos, os quais, numa ou noutra ocasião, se interessaram pela música sacra. A incorporação de elementos operáticos dramáticos no repertório sacro deu origem a algumas das mais memoráveis e sensíveis obras na história da música ocidental. Não perca esta oportunidade única de presenciar a mestria vocal do Coro Lirico Siciliano!

演出時間約一小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

“對歌劇和聖樂的演繹精練而全面。”——意大利《西西里報》

“Interpretações sofisticadas e versáteis de repertórios operáticos e sacros” – *Sicilia Journal*, Itália

星期日 Domingo 晚上八時 20:00 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito

醉樂女伶

Patti Austin、Janis Siegel 及陳潔靈

Grandes Senhoras da Canção

Patti Austin, Janis Siegel e Convidada Especial Elisa Chan



18
·
10

部分曲目 (演出曲目或有更改) /

Destaques do Programa (sujeito a alteração)

Can't Take That Away from Me

Say You Love Me

How do You Keep the Music Playing

You Don't Know What Love Is

Too Darn Hot

My Love Is...

Caramel

Make it Better

白金升降機 / Elevador de Platina

千枝針刺在心 / Alfinetes no Coração

星夜星塵 / Noite Estrelada, Poeira Estelar

三位分別來自美國及香港的爵士女伶將於第二十九屆澳門國際音樂節聚首一堂，以多首爵士樂曲宴饗樂迷！

美國樂壇一姐Patti Austin演繹過流行樂、R&B、爵士樂、搖擺樂、adult contemporary和各種舞蹈音樂，造就了其永不褪色的歌唱事業。美國《達拉斯晨報》讚譽她“甚麼都能演唱”！她豐富多采的聲線被公認為“無瑕、清晰、震撼、醇厚和華美”。她出版過十七張個人專輯，曾獲格林美獎“最佳爵士演唱專輯”，奠定了其在樂壇中無容置疑的地位！

美國爵士樂演唱大師Janis Siegel，不論是ballads、scats和bop風格，都演繹得遊刃有餘。Janis Siegel是世界頂尖的歌唱組合Manhattan Transfer的創團成員，樂隊曾勇奪格林美獎高達十次。與此同時，她的個人演唱事業也璀璨奪目，其精心炮製的個人專輯廣受聽眾歡迎，各界對其作品均紛紛報以高度評價。

香港樂壇殿堂級女歌手陳潔靈，作為粵語樂壇的一顆巨星，三十年來為觀眾帶來無數好音樂！她與巨星張國榮合唱一曲《誰令你心痴》更是為人津津樂道。陳潔靈精通各式曲目，從西方流行樂、爵士樂、中文金曲到粵語流行樂無一不曉。她對音樂的無盡熱情和獨特的音樂演繹方法，必定能為聽眾帶來一流視聽享受。

適逢今年是爵士傳奇女歌手Billie Holiday的誕辰一百周年，是次音樂會將以歌聲向這一代爵士大師致敬！

Consegue imaginar três das mais distintas vozes femininas do jazz juntas no mesmo palco? O XXIX FIMM apresenta orgulhosamente as superestrelas **Patti Austin, Janis Siegel e Elisa Chan** no concerto **Grandes Senhoras da Canção!**

Durante a sua carreira aparentemente intemporal, Patti Austin conquistou a pop, R&B, jazz, swing e diversos de géneros de dança. Austin, segundo o *Dallas Morning News* ‘consegue cantar tudo!’ Com uma voz excepcionalmente versátil descrita como “impecável, clara, ponderosa, robusta e colorida”, gravou 17 álbuns a solo e ganhou um Grammy para “Melhor Álbum Vocal de Jazz”!

Janis Siegel, mestre do subgénero de jazz vocal, domina perfeitamente tanto baladas como scats e bop. Membro fundador dos Manhattan Transfer – um dos agrupamentos vocais de topo do mundo que conseguiu 10 prémios Grammy – Siegel embarcou numa distinta carreira a solo. Os seus álbuns a solo, admiravelmente trabalhados, gozam de notável popularidade e têm recebido consistentemente elevado aplauso da crítica.

Uma das figuras mais respeitadas da indústria musical de Hong Kong e uma estrela brilhante no firmamento do cantopop, Elisa Chan goza de uma carreira de sucesso com mais de 30 anos! Mais conhecida pelos seus duetos com Leslie Cheung, a sua paixão sem limites e interpretações musicais únicas encantam audiências em todo o mundo. Domina um repertório musical diverso que vai da pop ocidental e jazz aos clássicos chineses e êxitos cantopop.

No 100.º aniversário do nascimento da lenda do jazz Billie Holiday, estas super estrelas irão cantar algumas das canções de Holiday, prestando homenagem a esta cantora icónica. Não perca esta oportunidade única!

設有大師班，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Master Class

演出約一小時三十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

24
10



人聲唱機

歐開合唱團 (台灣)、Charatay無伴奏合唱團 (香港)

O-Kai Singers (Taiwan) e **Charatay** (R.A.E. de Hong Kong)



歐開合唱團：葉微真、李湘君、葉孝恩、甘聖竹、馮瀚亭
Charatay 無伴奏合唱團：岑寧兒、袁慧妍、張傑邦、陳詠謙、陳詠俊
司儀：鄭君熾

部分曲目 (演出曲目或有更改)

歐開合唱團：我要你的愛、泰雅族歡樂歌、台灣民謠《望春風》、
What a wonderful world

Charatay 無伴奏合唱團：世界、高山低谷、激光中、superstitious x 驚變

歐開合唱團為台灣原住民團體，於2004年成立，出道兩個月即榮獲台灣重唱大賽冠軍，之後獲得台灣及國際共二十三項大獎，曾多次受邀與The Swingle Singers、The Real Group、The Idea of North等世界最頂級的無伴奏合唱團同台演出，也曾與多位格林美獎大師合作錄製專輯，榮獲美國無伴奏合唱界的格林美獎CARA 2012“最佳爵士專輯”。首次推出大碟即獲第二十四屆金曲獎“評審團獎”、“最佳演唱組合獎”及“最佳原住民語專輯獎”。合唱團融合了原住民語言和無伴奏合唱，既能讓人聲於表達情感時更具穿透力，同時亦能傳承原住民的動人演唱技巧，為流行音樂界注入嶄新形式及活力。

Charatay (格甩低) 無伴奏合唱團唱過海傍、沙灘、隧道、後樓梯……唱到快要忘掉他們識於微時，曾跟隨香港兒童合唱團到國外表演。“格甩低”成立至今十六年，雖從未發過任何唱片專輯，但他們的音樂才華及其純粹搞笑、娛人娛己的樂隊精神一直廣受流行音樂界賞識，曾擔任大大小小音樂會的和音，包括容祖兒的《Number 6》及陳奕迅的《DUO》巡迴演唱會等。團員陳詠謙現屬黃偉文填詞人聯盟旗下，是位能文能武的音樂人。而岑寧兒更是合唱團的靈魂人物，寫過不少原創音樂，其極具穿透性的聲線及自然清爽的演繹風格俘擄了一眾樂迷。

兩隊風格截然不同的組合，屆時將跨界接力獻唱，務求讓觀眾享受一場跨文化的美聲饗宴。

設有導賞講座、工作坊，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Palestra e Workshop

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

O-Kai Singers: **Yeh Wei-chen, Li Xiang-jun, Ye Xiao-en, Gan Sheng-zhu e Feng Han-ting**

Charatay: **Yoyo Sham, YWY, Mark Bong, Chan Wing Him e Frankie Chan**
Mestre de Cerimónias: **Jordan Cheng**

Destaques do Programa (sujeito a alteração)

O-Kai Singers: **Eu Quero o Teu Amor/ Rimuy Sola Rimuy Yo / Canção popular de Taiwan “Brisa de Primavera”/ What a Wonderful World**

Charatay: **O Mundo/ Montanha e Vale/ À Luz do Laser/ Supersticioso x De Repente**

Apenas dois meses após a sua criação em 2004, o grupo aborigene de Taiwan **O-Kai Singers** conquistou o primeiro lugar na categoria nacional do Festival Internacional Contemporâneo A Cappella de Taiwan. Desde então o grupo recebeu um total de 23 prémios em Taiwan e no estrangeiro e foi convidado para partilhar o palco com grupos de topo de canto a cappella como os Swingle Singers, Real Group, Idea of North, entre outros, e gravou álbuns em colaboração com alguns vencedores do prémio Grammy. O seu álbum de estreia recebeu o Prémio do Júri, Melhor Grupo e Melhor Álbum Indígena na 24ª edição dos Prémios Melodia de Ouro de Taiwan. O-Kai Singers combina línguas indígenas e canto a cappella, expressando sentimentos profundos que transmitem o estilo de canto tradicional dos aborígenes de Taiwan e injectam vitalidade nos círculos de música pop.

Os membros de **Charatay** conhecem-se desde pequenos e formaram o grupo há 16 anos. Embora o grupo não tenha lançado nenhum álbum até à data, o seu talento musical, sentido de humor e paixão por entreter o público há muito que foram reconhecidos pela comunidade de música pop de Hong Kong. Os membros de Charatay colaboraram em numerosos concertos de artistas de Hong Kong. Yoyo Sham, a alma do grupo, é uma compositora prolífica; a sua voz penetrante e estilo natural cativaram muitos fãs de música.

Estes dois grupos de estilos distintos prometem uma festa de som aos entusiastas de música.



斯特拉迪瓦里四重奏 (瑞士) Stradivari Quartett (Suíça)



第一小提琴：王曉明
第二小提琴：塞巴斯蒂安·波恩
中提琴：萊希·安東尼奧·尤斯基
大提琴：馬夏·韋伯

曲目

(24/10)

莫扎特：第二十二降B大調弦樂四重奏 KV 589
韋伯恩：弦樂的慢版樂章四重奏
布拉姆斯：第三降B大調弦樂四重奏 作品67

(25/10)

貝多芬：第十一F小調弦樂四重奏 作品95 “嚴肅”
莫扎特：第二十一D大調弦樂四重奏 KV 575
拉威爾：F大調弦樂四重奏

四位才華洋溢的音樂家，配上四把接近三百年歷史、價值連城的斯特拉迪瓦里（Stradivari）名琴，於兩場音樂會上展現出名琴、演奏家及作曲家跨時代的完美組合，把最真摯的旋律演繹得淋漓盡致、觸動人心。

四把名琴均出自意大利最享負盛名的弦樂器製造大師——安東尼奧·斯特拉迪瓦里（Antonio Stradivari）之手。自從他發現音色與音質完美平衡的要訣後，其獨特、近乎神秘的製作方法至今仍無人能及。每一把琴均有著不同個性以及專屬的暱稱：小提琴“奧莉亞”（Aurea，1715年）是斯特拉迪瓦里樂器製作“黃金時期”（約1700—1720）的作品，採用了“黃金分割”比例計算出最佳幾何形狀，製出一把體形纖長而音色輝煌的小提琴。小提琴“喬治國王”（King George，1710年）曾為英國國王喬治三世擁有而得其名。中提琴“吉伯森”（Gibson，1734年）則是斯特拉迪瓦里九十歲高齡時所製作。在二百八十年後的今天，此中提琴仍然保持著完美的狀態。大提琴“蘇吉亞”（Suggia，1717年）後期由葡萄牙著名大提琴家 Guilhermina Suggia 所擁有並以其命名，此琴音色溫潤雄厚，無與倫比。

特別鳴謝 / Agradecimento especial: **Habisreutinger Stradivari Foundation**

演出連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Xiaoming Wang, Primeiro Violino
Sebastian Bohren, Segundo Violino
Lech Antonio Uszynski, Viola
Maja Weber, Violoncelo

Programa

(24/10)

W. A. Mozart: **Quarteto de Cordas N.º 22 em Si bemol Maior, KV 589**
A. Webern: “**Langsamer Satz**” para Quarteto de Cordas
J. Brahms: **Quarteto de Cordas N.º 3 em Si bemol Maior, op. 67**

(25/10)

L. van Beethoven: **Quarteto de Cordas N.º 11 em Fá menor, op. 95, “Serioso”**
W. A. Mozart: **Quarteto de Cordas N.º 21 em Ré Maior, KV 575**

M. Ravel: **Quarteto de Cordas em Fá Maior**

Imagine quatro Stradivari, instrumentos musicais perfeitos, nas mãos de quatro **músicos de grande talento capazes de** lhes extrair a elevação e profundidade das emoções que a música consegue expressar! Esta combinação incrível vai tornar-se realidade quanto o **Stradivari Quartett** subir ao palco em duas actuações electrizantes e nos contar histórias musicais comoventes que falam ao coração de todos aqueles capazes e dispostos a ouvir.

Durante o seu “Período Dourado” (c. 1700-1720), Antonio Stradivari criou os mais conhecidos instrumentos de corda do mundo. Stradivari encontrou o equilíbrio perfeito entre a tonalidade expressiva e o volume, fazendo com que as suas criações únicas e quase míticas permaneçam inigualáveis até aos nossos dias. Os quatro instrumentos utilizados nestes dois programas fascinantes são: o “Aurea” (violino, 1715), um instrumento estreito e manobrável presumivelmente proporcionado de acordo com a “Razão Áurea” (*sectio aurea*); o “King George” (violino, 1710) que chegou a estar na posse do Rei Jorge III de Inglaterra; o “Gibson” (viola, 1734), fabricado quando Stradivari tinha 90 anos de idade; e o “Suggia” (violoncelo, 1717) assim denominado em homenagem à excepcional violoncelista portuguesa Guilhermina Suggia, um instrumento que produz um timbre de calor e profundidade incomparáveis. Não perca esta experiência única!

曼圖亞的歌聲

以色列五重唱（以色列 / 瑞士）

Il Mantovano Hebreo

Profeti della Quinta (Israel / Suíça)



“……高尚成熟卻又婉約淘氣……細膩的聲調和優雅享受。”——美國《洛杉磯時報》

“...delicadamente sofisticado, mas subtilmente travesso... esplêndida entoação e requinte” – *The Los Angeles Times*, E.U.A.

音樂指導：埃蘭·羅坦

高男高音：多倫·施萊弗爾、大衛·費德文

男高音：利昂·里波維奇、丹·敦克布魯

男低音、大鍵琴：埃蘭·羅坦

西塔隆琴：柯利·哈美林

Direcção Musical: **Elam Rotem**

Doron Schleifer e **David Feldman**, Contra-tenores

Lior Leibovici e **Dan Dunkelblum**, Tenores

Elam Rotem, Baixo e cravo

Ori Harmelin, Teorba

星期三 Quarta-feira 晚上八時 20:00 玫瑰堂 Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 Entrada com bilhete gratuito

部分曲目

羅西（約1570–1630）：

登聖殿歌。敬畏上主的人是有福的《聖詠128》

天主，求你使我們能以復興《聖詠80:4, 8, 20》

相思之人向星星傾吐

我的心，啊，不要憂愁

平安地留下

感恩聖詠《聖詠100》

亞肋路亞！我的靈魂，你要讚美上主《聖詠146》

希望的使者

在甜蜜的束縛中

大能及至聖之名（猶太教頌禱詞全篇）

文藝復興晚期，意大利北部曼圖亞宮廷藝術正達高峰之時，出現了一位年輕的小提琴家。身為猶太人的他，衝破當時社會一切的枷鎖，成為宮廷中最前衛及備受尊重的作曲家之一。1622年，他對傳統猶太教音樂進行了前所未有的改革，並出版了第一套為希伯來文讚美詩及頌禱而重新譜曲的詩集。這位出色的音樂家便是薩洛莫內·羅西。

羅西一生寫過許多牧歌及宗教音樂等，而他最為人所熟識的是他推動了器樂革新，他是第一位作曲家在器樂之中引入單聲部樂曲。他所創作的牧歌不但優雅動聽，更成為此音樂體裁的典範之一。羅西於1600年出版的第一集五聲部牧歌，便包括了可以說是最早出版的為西塔隆琴“改編曲”（intabulation）。此創舉成為了十六世紀複調牧歌及十七世紀早期新音樂風格的橋樑。

以色列五重唱由五位男歌手組成，成立於以色列，現以瑞士巴塞爾為基地。他們一直積極推動及研究現今已被人遺忘的曲目，尤其是十六至十七世紀初的意大利樂曲，他們擅於處理該時期的聲樂作品，並曾於2012年往曼圖亞參與拍攝一部關於羅西的紀錄片。

以色列五重唱傾情獻唱多首醉人樂曲，定能令您一聽忘懷。

演出約一小時十分，不設中場休息

Duration: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Destaques do Programa

S. Rossi (c. 1570-c. 1630):

Shir hama'a lot, ashrei kol yeré 'adonái – Salmo 128

Elohim hashivénu – Psalm 80:4, 8, 20

Sfogava con le stelle

Cor mio, deh non languire

Rimani in pace

Mizmór letodá – Salmo 100

Haleluyáh, Haleli nafshi 'et 'adonái – Salmo 146

Messaggier di speranza

In dolci lacci

Yitgadál veyitkadásh – Full Kaddish

Sediado em Basel, o agrupamento vocal **Profeti della Quinta** foi fundado em Israel pelo cantor baixo e cravista Elam Rotem. Concentrando-se no repertório italiano do séc. XVI e início do séc. XVII e usando técnicas de execução do mesmo período, os cinco cantores colaboram com intérpretes de instrumentos da época, marcando regularmente presença em festivais de música e salas prestigiadas em todo o mundo.

A música requintada de Salomone Rossi, um ilustre compositor da corte, de ascendência judaico-italiana, o qual se encontrava ao serviço da família Gonzaga, em Mântua, tem vindo a desempenhar um papel fundamental no currículo dos Profeti della Quinta desde a sua fundação. Mormente conhecido pelas suas inovações no âmbito da música instrumental, Rossi foi também um compositor excepcionalmente arrojado de música litúrgica judaica, revolucionando a música da sinagoga através da introdução de adaptações polifónicas de orações e salmos hebraicos, caracterizadas por uma simplicidade elegante e imbuidas de magníficas técnicas do madrigal.

Deixe-se envolver pela música tentadora de **Il Mantovano Hebreo** e pelo som espantosamente flexível produzido por este empenhado e dedicado agrupamento.



戀人絮語

以色列五重唱 (以色列 / 瑞士)

Lamenti e Canções de Amor – Madrigais Italianos de c. 1600

Profeti della Quinta (Israel/ Suíça)



“不同凡響的古樂表演，混合了天籟的音色和聲調。”

——英國《早期音樂》雜誌

“Um magnífico ensemble de música antiga, com tonalidade vocal e entoação de grande beleza e pureza.” – *Early Music Review*, Reino Unido

音樂指導：埃蘭·羅坦

高男高音：多倫·施萊弗爾、大衛·費德文

男高音：利昂·里波維奇、丹·敦克布魯

男低音、大鍵琴：埃蘭·羅坦

西塔隆琴：柯利·哈美林

部分曲目

盧札斯奇：我的心不能死

蒙特威爾第：寧芙的悲歌

皮契尼：帕薩卡利亞舞曲

傑蘇阿爾多：眼睛，我心的生命

拉科奇亞：啊，你哭了旋

佚名：大公爵舞

弗雷斯科巴爾迪：你因此而鄙視我？

2011年度約克古代音樂青年藝術家比賽第一名

牧歌是文藝復興和巴洛克早期最為突出的世俗聲樂體裁。以色列五重唱一直致力演唱和研究那些迄今為止久被忽略的音樂瑰寶，如卡瓦列埃里的《哀歌》（1600年）和第一本以希伯來語寫成的複音音樂——羅西的《所羅門之歌》（1623年）。是次《戀人絮語》音樂會中將呈現牧歌從盧札斯奇和傑蘇阿爾多極具表現力的複音音樂，過渡到蒙特威爾第那些富革命性且意涵深遠的作品，這對巴洛克時期的音樂起了劃時代的作用。

Direcção Musical: **Elam Rotem**

Doron Schleifer e **David Feldman**, Contra-tenores

Lior Leibovici e **Dan Dunkelblum**, Tenores

Elam Rotem, Baixo e cravo

Ori Harmelin, Teorba

Destaques do Programa

L. Luzzaschi: **Morir non puo 'l mio core**

C. Monteverdi: **Lamento della Ninfa**

A. Piccinini: **Passacaglia**

C. Gesualdo: **Occhi, del mio cor vita**

S. Lacorcica: **Ahi, tu piangi**

Anónimo: **Ballo del gran duca**

G. Frescobaldi: **Così mi disprezzate**

1º Prémio no Concurso de Jovens Artistas de Música Antiga de York 2011

O madrigal era o género mais proeminente da música vocal secular durante o Renascimento e início do barroco. **Lamenti e Canções de Amor** acompanha a evolução do madrigal, desde as tão expressivas polifonias de Luzzaschi e Carlo Gesualdo às obras revolucionárias e visionárias de Claudio Monteverdi, que marcaram decisivamente a época barroca.

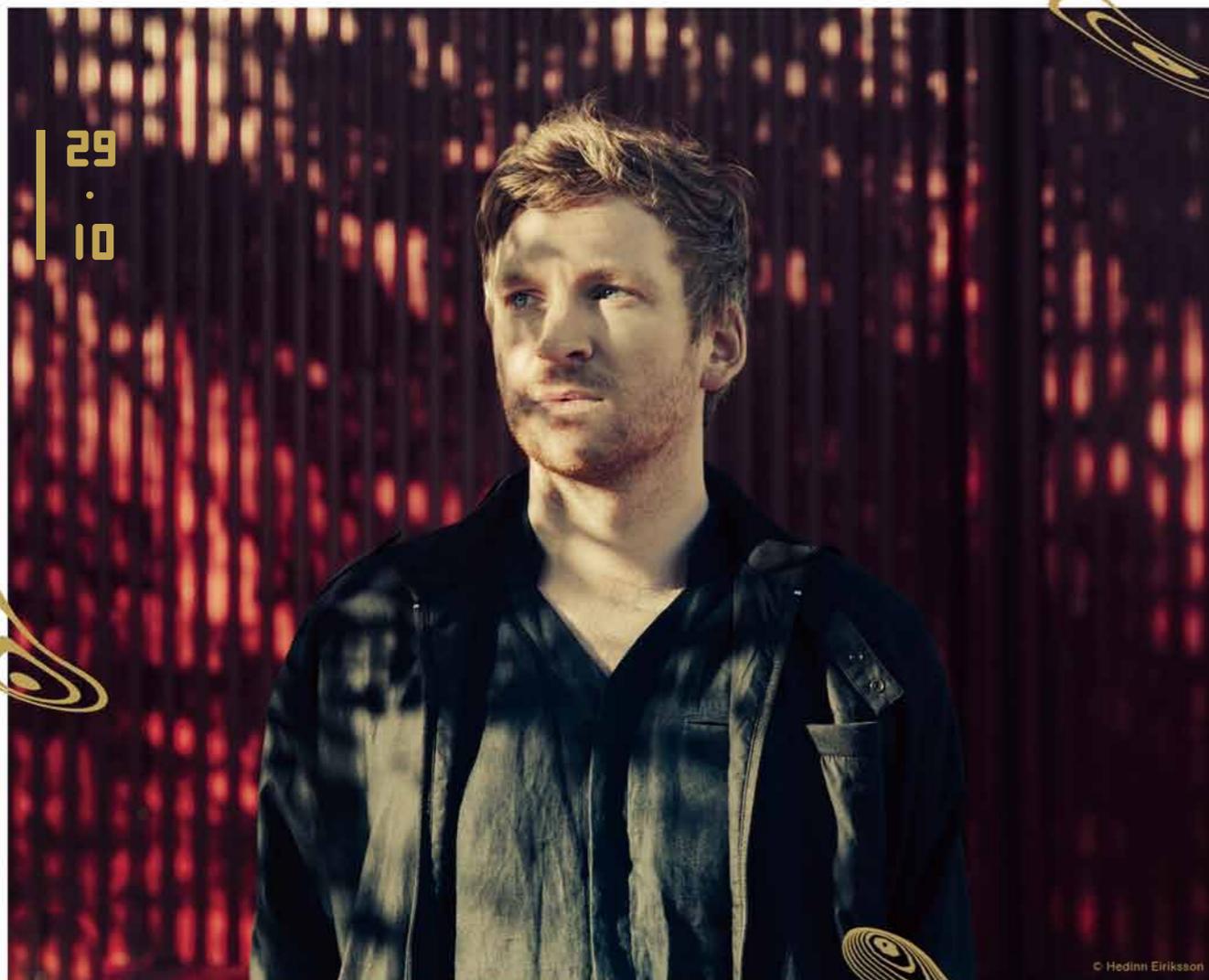
O agrupamento **Profeti della Quinta** tem desempenhado um papel activo no âmbito da interpretação e investigação de repertórios até agora negligenciados, incluindo as obras *Lamentos* de Emilio de' Cavalieri (1600) e *Hashirim asher li'Shlomo* de Salomone Rossi (1623), a primeira polifonia publicada em hebraico.

設演前導賞，參加者可獲當晚演出門票一張，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: *Conversa Pré-espectáculo* (Os participantes receberão um bilhete para este espectáculo)

演出約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo



“Arnalds將複雜的音樂情感融匯在一起——緊湊但不失細膩，前衛而又傷感。”——美國《Blurt》雜誌

“Arnalds funde a mais variada música ambiente – densa mas delicada, tensa mas no entanto elegiaca”

– Blurt Magazine, E.U.A.

鋼琴、電子音樂：Ólafur Arnalds

小提琴：Björk Oskarsdottir

大提琴：Unnur Jonsdottir

曲目 (演出曲目或有更改) / Programa (sujeito a alteração)

<i>Pú ert jörðin</i>	Near Light
Tomorrow's Song	Only the Winds
Hands be still	Poland
<i>Gleypa Okkur</i>	This Place Was a Shelter
<i>Allt Varð hljótt</i>	Undan Hulu
Ágúst	We (Too) Shall Rest
Ljósíð	Beth's Theme
Lynn's Theme	

空靈、淒美、清澈、恬靜、脫俗……這些都是用來形容他的音樂。這位素有“冰島小王子”之稱的音樂才子，外表雖然溫文儒雅，但其音樂卻具有不一樣的穿透力，讓人當下便感到一股異於平常的氛圍，營造出超脫的空間感。他，就是當今新世紀音樂創作界中最耀眼的新星之一，Ólafur Arnalds。

其作品大多受新古典主義、流行音樂、環境音樂、電子樂及極簡主義的影響，而他的創作風格則融合了這些體裁，成為別樹一格的Ólafur樂風。他曾說：“我的音樂是通過重奏和即興重複段而成，而不是只會無間斷地推進、循環，再引入主歌 / 副歌結構部分的音樂。”

其首張專輯《Eulogy for Evolution》於2007年發表後，隨即擄獲樂界的眼光。2013年，他為ITV電視台懸疑劇《小鎮疑雲》配樂，該劇不單在英國和法國深受歡迎，還讓Ólafur Arnalds於2014年取得了享負盛名的英國BAFTA電影獎“最佳原創電視音樂獎”。

首次來澳的Ólafur Arnalds將從過往的專輯中精心挑選樂曲，專輯包括在其錄音室收錄的《Living Room Songs》和《...And They have escaped the Weight of Darkness》、其傑作《For now I am Winter》，以及電影配樂《Another Happy Day》及屢獲殊榮的電視配樂《小鎮疑雲》。

這場美麗與恬靜的藝術邂逅，又是一次音樂與心靈的觸碰。

Ólafur Arnalds, Piano e Eletrónica

Björk Oskarsdottir, Violino

Unnur Jonsdottir, Violoncelo

O sensacional músico islandês Ólafur Arnalds gosta de superar os limites! Desde o lançamento do seu álbum de estreia *Eulogy for Evolution* em 2007, Arnalds construiu uma carreira internacional de sucesso. A sua linguagem musical acessível e única transcende as fronteiras tradicionais combinando influências da clássica, pop e ambiente/electrónica. Misturando piano atmosférico com efeitos digitais, as suas composições de cruzamento de géneros tomaram o mundo de assalto! “A minha música”, explica Ólafur, “é construída sobre repetições e frases musicais; em vez de algo que se desenvolve continuamente, dá voltas e revela uma estrutura de verso/ coro mesmo sem as letras.” Esta abordagem engenhosa e completamente moderna é concretizada completamente nas suas entusiásticas composições para o cinema. Em 2013 compôs a banda sonora da série de suspense da ITV *Broadchurch*, que alcançou o top no Reino Unido e em França e subsequentemente valeu a Ólafur Arnalds um prestigiado Prémio BAFTA para Melhor Música de Televisão Original em 2014.

O muito aguardado concerto de Ólafur Arnalds em Macau inclui faixas dos seus álbuns de estúdio “Living Room Songs,” “...And They have escaped the Weight of Darkness”, do excepcional “For now I am Winter,” do seu trabalho para o cinema “Another Happy Day” e a banda sonora premiada de *Broadchurch*. Não perca este magnífico cruzamento artístico!

設有工作坊，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Workshop

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

黃土謠

中國西北原生態民歌音樂會

Baladas Loess

Concerto de Música Folclórica Étnica do Noroeste da China



31
·
10



藝術指導：金紀廣

指揮：曹文工

演唱：阿寶、王二妮

北京歌舞劇院民族樂團



曹文工
Cao Wengong

部分曲目（演出曲目或有更改）

陝北民歌（女聲獨唱）：趕牲靈、三十里鋪、圪梁梁、老祖先留下人愛人

山西民歌（男聲獨唱）：交城山、三天路程兩天到、想親親想在心眼眼上

山西民歌（男女對唱）：拜大年、想親親

根據陝西民歌改編 / 曹文工編配：民樂合奏《翻身道情》

根據山西民歌改編 / 曹文工編配：民樂合奏《五哥放羊》

原生態民歌是中國傳統文化的瑰寶，是各族人民在日常生活及工作中所創造、在民間廣泛流傳的“原汁原味”民間歌唱音樂形式。

西北地區別樹一格的地理環境及生活條件，提供了豐富民歌元素，同時孕育了眾多的民間歌手。西北的鄉下漢子阿寶擅長飆高音，2006年登上中央電視台的春節晚會，頃刻間光輝奪目，紅遍全中國，後來更到奧地利的音樂聖地薩爾茨堡獻唱。

除了這個“寶”，還有一個“妮”，陝北妹子王二妮，她以甜美、清脆的歌聲，以及純樸的妹子形象打動萬千觀眾的芳心，2011年她於中央電視台的個人演唱會，收視率更創下新高。

北京歌舞劇院民族樂團是北京市屬院團中唯一的民族樂團，曾多次隨同國家及北京市領導出訪世界各地。《黃土謠》將在北京歌舞劇院民族樂團伴奏下，連同“寶”與“妮”兩位原生態民歌的代表人物，帶領觀眾領略中華文化的獨特魅力，刮起黃土高原的西北風。

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duration: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Director Artístico: Jin Jiguang

Maestro: Cao Wengong

A Bao e Wang Erni, Vozes

Orquestra Nacional do Teatro de Danças e Cantares de Pequim

Destaques do Programa (sujeito a alteração)

Canções Folclóricas do Norte de Shaanxi: **Pastando Gado/ Sanshili Pu/**

Cume da Montanha / Vamos Apaixonar-nos

Canções Folclóricas de Shanxi: **Montanha Jiaosheng/ Uma Viagem de**

Três Dias Completada em Dois/ Ansiando pelo meu Amante

Canções Folclóricas de Shanxi: **Saudação ao Ano Novo Chinês/**

Ansiando por Um Beijo

Canção Folclórica de Shaanxi/ Arr. Cao Wengong (dueto): **Libertação –**

canto popular para agrupamento

Canção Folclórica de Shanxi/ Arr. Cao Wengong: **O Quinto Irmão Cuida**

do Rebanho, para agrupamento

As canções folclóricas étnicas constituem um tesouro da cultura tradicional chinesa que tem origem no trabalho e na vida diária do povo, sendo uma forma de música vocal com um forte “sabor local original”, amplamente difundida entre a população.

O noroeste da China apresenta um ambiente e condições de vida únicas, rico em tradições e elementos populares, sendo também a terra natal de um grande número de cantores populares. A Bao, nascido na Província de Shaanxi, deslumbrou o público com a sua mestria vocal durante a Gala do Ano Novo Lunar da CCTV de 2006, tornando-se famoso em toda a China. Mais tarde, foi também convidado a cantar em Salzburgo, a ‘terra santa’ da música na Áustria. Wang Erni, também de Shaanxi, possui uma voz doce e nítida e a sua imagem de rapariga simples tocou os corações do público do Concerto Vocal Individual da CCTV de 2011, ajudando o programa a estabelecer um novo recorde de audiência.

A Orquestra Nacional do Teatro de Danças e Cantares de Pequim é o único agrupamento folclórico da cidade tendo, em várias ocasiões, acompanhado os líderes do país em viagens oficiais pelo mundo. A Orquestra apresenta **Baladas Loess**, com a colaboração de dois expoentes da canção folclórica étnica, A Bao e Wang Erni, proporcionando ao público uma oportunidade para apreciar o charme singular e os sabores do planalto Loess.

壓軸鉅獻
Espectáculo de encerramento

古諾五幕歌劇《浮士德》 Faust – Ópera em 5 Actos de Charles Gounod



“由芝加哥歌劇院獻上不一樣的《浮士德》。”——美國《今日歌劇》雜誌
“Um Faust de distinção na Lyric Opera of Chicago” – Opera Today, E.U.A.

作曲：古諾（1818-1893）
編劇：巴比埃（1825-1901）、卡雷（1821-1872）

製作：芝加哥歌劇院、澳門國際音樂節
指揮：呂嘉
助理指揮：袁丁
原舞台導演：法蘭克·哥沙路
導演：卓斯·雷德-史爾巴
佈景、服裝設計：羅伯特·帕茲奧拉
燈光設計：克里斯多佛·奧斯特倫姆
排練鋼琴伴奏：羅伯特·莫萊提
假髮及化妝設計：大衛·司馬文
佈景製作：聖地牙哥歌劇院佈景工作室
服裝製作：芝加哥歌劇院、瑪麗安·哥羅斯泰、
克雷格·納諾上校（制服）、林恩·麥基（帽子）
動作指導：陳浩揚
芭蕾舞團：上海戲劇學院附屬舞蹈學校
芭蕾舞編舞：陳家年
合唱指揮：法蘭西斯哥·高士德
西西里島抒情合唱團
澳門樂團

角色及演員

浮士德（哲學家、形而上學者） 迪亞高·施華（30/10, 1/11）、
胡安·帕布魯·杜佩（31/10）（男高音）
梅菲斯特費勒斯（魔鬼） 卡路·哥倫巴拿（30/10, 1/11）、
韋恩·泰格斯（31/10）（低男中音）
瑪格麗特（村女） 拉娜·歌絲（30/10, 1/11）、
佐治亞·雅文（31/10）（女高音）
華倫丁（士兵、瑪格麗特之兄） 特洛伊·庫克（男中音）
席貝爾（愛慕瑪格麗特的青年） 安娜·瑪拉華絲（女中音）
華格納（華倫丁之友） 大衛·格哥（男中音）
馬塔（瑪格麗特之監護人） 瑪莉埃娜·嘉爾內拉（女中音）

Compositor: Charles Gounod (1818-1893)
Libretistas: Jules Barbier (1825-1901) e Michel Carré (1821-1872)

Produção: Lyric Opera of Chicago e Festival Internacional de Música de Macau
Maestro: Lü Jia
Maestro Assistente: Yuan Ding
Encenador Original: Frank Corsaro
Encenador: Chas Rader-Shieber
Designer de Cenografia e Guarda-roupa: Robert Perdziola
Designer de Luzes: Christopher Ostrom
Pianista Correpetidor: Roberto Moretti
Designer de Cabelleiras e Caracterização: David C. Zimmerman
Construção de Cenários: San Diego Opera Scenic Studio
Fabrico de Guarda-roupa: Lyric Opera of Chicago, Marianne Krostyne, Col. Craig Nanno (Uniformes) e Lynn Mackie (Chapéus)
Director de Lutas: Andy Chan
Ballet: Academia de Teatro de Xangai – Escola de Dança
Coreógrafo de Ballet: Chen Jianian
Mestre de Coro: Francesco Costa
Coro Lirico Siciliano
Orquestra de Macau

Personagens e Elenco

Faust (filósofo e metafísico) Diego Silva (30/10, 1/11) e Juan Pablo Dupre (31/10), Tenores
Méphistophélès (espírito familiar do inferno) Carlo Colombara (30/10, 1/11) e Wayne Tigges (31/10), Baixos-barítonos
Marguerite (jovem donzela) Lana Kos (30/10, 1/11) e Georgia Jarman (31/10), Sopranos
Valentin (soldado, irmão de Marguerite) Troy Cook, Barítono
Siébel (jovem, apaixonado por Marguerite) Anna Malavasi, Meio-soprano
Wagner (amigo de Valentin) David Greco, Barítono
Marthe (guardiã de Marguerite) Mariella Guarnera, Meio-soprano

浮士德，一位中世紀傳說中學識淵博的學者，為了尋求生命的意義及肉體的私欲，不惜出賣自己的靈魂，與魔鬼交易——生前可享盡人間的富貴榮華，死後的靈魂卻要歸魔鬼所有。許多文學、藝術及音樂作品均以此作為題材，尤其大文豪歌德花了六十年時間寫成的詩劇《浮士德》。後來這部探討人性的曠世傑作被法國作曲家古諾改編為歌劇，並成為他最著名的歌劇作品之一。

古諾的歌劇《浮士德》創作於1857年，當時征服了整個歐洲，成為劇院最叫座的劇目。故事講述邪惡力量與宗教之間的角力、誘惑及人性的種種矛盾；配上華美的音樂，深情婉轉，令情節更富張力。此劇亦遵循了法式大歌劇的傳統，以抒情的唱法及富感染力的管弦樂編曲，結合為色彩鮮明的詠嘆調。華倫丁的《我將遠行》、瑪格麗特的《珠寶之歌》或梅菲斯特費勒斯的《金牛犢之歌》等誘人音樂，實在令人難以抗拒。此外，演出更保留了第五幕開始時的整套芭蕾舞表演，還原了此劇在十九世紀上演以來風靡歐洲的豪華氣氛。

澳門樂團在呂嘉的指揮下，與意大利西西里島抒情合唱團及美國芝加哥歌劇院攜手打造美輪美奐的壓軸鉅獻《浮士德》。有五十多年歷史的芝加哥歌劇院，不論在舞台、服裝及佈景均設計創新，對歌劇製作擁有造詣極高的專業經驗。

這部歷演不衰的經典作品，將帶領觀眾回味法式大歌劇的輝煌歲月，度過一個心醉神迷及羅曼蒂克的晚上。



*此《浮士德》製作屬芝加哥歌劇院所有，承蒙The Port、Washlow及Errant家族的慷慨贊助下方得以順利完成。

Com a sua ópera **Faust**, Charles Gounod criou uma fusão extraordinária de melodia sublime, desafio vocal e poder dramático. O drama centra-se num académico desiludido que vende a sua alma ao diabo em troca da juventude e do amor de uma bela rapariga. A obra depressa atraiu audiências em todo o mundo, e a adição de um ballet completo no início do Acto V – frequentemente omitido nas representações actuais – catapultou *Faust* para a sua posição de indiscutível popularidade em França. Na melhor tradição de ópera francesa grandiosa, a obra combina formas de árias bem definidas com o lirismo do bel canto e uma orquestração expressiva. A ária de Valentin “Avant de quitter ces lieux” é indiscutivelmente a ária mais imediatamente reconhecível e as caracterizações musicais de Marguerite e Méphistophélès são encantadoras e irresistíveis. A emocionante ária “Ah! Je ris de me voir” e o “Choeur des Soldats” transformam *Faust* num serão de ópera musicalmente fascinante e romântico.

A Orquestra de Macau, sob a direcção de Lù Jia, associa-se ao Coro Lirico Siciliano e à Lyric Opera of Chicago numa opulenta e belíssima produção de *Faust*. As produções da Lyric Opera of Chicago, apresentando um design de cenários e guarda-roupa inovadores, têm acolhido alguns dos mais importantes cantores e artistas ao longo dos anos. Industriosa, com numerosos recursos e ambiciosa, a Lyric é uma organização única e profundamente profissional que carrega atrás de si 50 anos soberbos de história operática. Esta produção, com um elenco musical excepcional irá certamente tonificar os sentidos ao visitar uma das obras mais influentes e populares dos dias de glória da ópera francesa.

* Esta produção de *Faust* é propriedade da Lyric Opera of Chicago e foi tornada possível através do generoso patrocínio de The Port, Washlow, e de Errant Families.



設有導賞講座、後台探索，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o folheto do Programa de Extensão do FIMM: Palestra e Visita aos Bastidores

法語演唱，設中、葡、英文字幕
Cantada em francês com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連兩個中場休息約三小時五十分
Duração: aproximadamente 3 horas e 50 minutos, incluindo dois intervalos



崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V

地址 / Endereço: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

原稱伯多祿五世劇院，建於 1860 年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental a ser erigido na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense e permanece um local que acolhe importantes eventos e celebrações públicas.



玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS

地址 / Endereço: 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

由聖多明我會（道明會）創建於 1587 年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。Fundada em 1587 por três padres dominicanos espanhóis oriundos de Acapulco, no México, esta igreja está ligada à Confraria de Nossa Senhora do Rosário. A torre sineira, situada na parte posterior do edifício, foi modificada para permitir a instalação de um pequeno Museu de Arte Sacra, que conta com um espólio de cerca de 300 artefactos.



大炮台 FORTALEZA DO MONTE

地址 / Endereço: 澳門博物館前地 112 號 / Praceta do Museu de Macau, N.º 112
公共汽車 / Autocarros: 8A, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約 15 分鐘) / (Sair na Praça Luís Camões e caminhar até ao local – c. 15 minutos) ; 3, 3X, 4, 6A, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 20 分鐘) / (Sair na Av. de Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 20 minutos)

大炮台創建於 1617 年，至 1626 年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。A Fortaleza de Nossa Senhora do Monte, cuja construção se iniciou em 1617 e terminou em 1626, é conhecida por Fortaleza do Monte pelos residentes de Macau. A fortaleza cobre uma área de aproximadamente 8,000m² e tem uma forma trapezoidal. Antigamente, a fortaleza constituía o núcleo do sistema de defesa de Macau. Em conjunto com outras fortificações, formavam uma vasta rede de defesa que cobria as costas oriental e ocidental do território.



澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於文化中心下車) / (Sair no Centro Cultural de Macau ou NAPE / Centro Cultural)

澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。Enquanto referência cultural da cidade, o Centro Cultural de Macau (CCM) oferece locais e instalações profissionais para grupos performativos locais e do exterior. Ao apresentar diversos espectáculos e workshops, o CCM desempenha um papel importante na popularização de actividades culturais e na elevação da qualidade de vida de Macau.



	澳門文化中心 Centro Cultural de Macau	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	大炮台 Fortaleza do Monte
25.9 五 S			藝萃菁英I <i>Bravo Macau! I</i> p.8	
26.9 六 S			藝萃菁英II <i>Bravo Macau! II</i> p.10	
4.10 日 D	馬勒第三交響曲 Gustav Mahler – <i>Sinfonia N.º 3</i> * p.12			
6.10 二 T	精·氣·神 <i>Jing · Qi · Shen</i> * p.14			
7.10 三 Q	馬勒室樂團 Orquestra de Câmara Mahler * p.16			
9.10 五 S		北歐之聲 <i>Luzes Setentrionais</i> p.18		
10.10 六 S			林姆斯基 – 高沙可夫獨幕歌劇 《莫扎特與薩里埃利》 <i>Mozart e Salieri</i> – Ópera em 1 Acto de Rimsky-Korsakov p.20	
11.10 日 D				
12.10 一 S	面具與面孔 <i>Máscaras e Rostos</i> * p.22			
13.10 二 T	季節新貌 <i>Novas Estações</i> * p.24		情迷月色 <i>Acima da Lua</i> p.26	
14.10 三 Q		清泉樂韻 <i>O Lavar da Água</i> p.28		
15.10 四 Q	《冼星海、劉天華音樂會》紀念抗日戰爭勝利七十周年 <i>Concerto Comemorativo de Xian Xinghai e Liu Tianhua – 70.º Aniversário da Vitória na Guerra de Resistência Contra a Agressão Japonesa</i> * p.30			

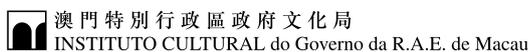
	澳門文化中心 Centro Cultural de Macau	玫瑰堂 Igreja de S. Domingos	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	大炮台 Fortaleza do Monte
16.10 五 S	交響巨著 <i>Sinfonia N.º 9 “A Grandiosa”</i> * p.34			葡謠風韻 <i>Danças Ocultas e Pedro Moutinho</i> p.32
17.10 六 S	艾爾加的“謎”思 <i>Variações Enigma</i> * p.36			
18.10 日 D		聖禱頌 <i>Canções de Louvor</i> p.38		醉樂女伶 <i>Grandes Senhoras da Canção</i> p.40
24.10 六 S			斯特拉迪瓦里四重奏 <i>Stradivari Quartett</i> p.44	人聲唱機 O-Kai Singers e Charatay p.42
25.10 日 D				
28.10 三 Q		曼圖亞的歌聲 <i>Il Mantovano Hebreo</i> p.46		
29.10 四 Q	Ólafur Arnalds ** p.50	戀人絮語 <i>Lamenti e Canções de Amor – Madrigais Italianos de c. 1600</i> p.48		
30.10 五 S				
31.10 六 S	黃士謠 <i>Baladas Loess</i> ** p.52		古諾五幕歌劇 《浮士德》 <i>Faust – Ópera em 5 Actos de Charles Gounod</i> * p.54	
1.11 日 D				

* 澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

** 澳門文化中心小劇院 Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório



主辦機構
ORGANIZAÇÃO



支持機構
APOIO



特約銀行伙伴
BANCO
ASSOCIADO
ESPECIAL



指定消費卡伙伴
CARTÕES DE
CRÉDITO
ASSOCIADO



媒體伙伴
PARCERIAS
COM ÓRGÃOS
DE COMUNICAÇÃO
SOCIAL



广东广播电视台音乐之声



場租資助
SUBSÍDIOS
DE RENDA



崗頂業主委員會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau

指定船公司
COMPANHIA
DE FERRY OFICIAL

